BIARRITZ

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В БИАРРИЦ

BIENVENUE À BIARRITZ

www.tourisme.biarritz.fr

BIARRITZ – PAYS BASQUE

CAFE PINTXOS RESTAURANT FRUITS DE MER

CHISTERA
et coquillages

CHISTERA
et coquillages

MARCHÉ DES HALLES
mercado central - central market

13, RUE DES HALLES - BIARRITZ

CAFÉ - TAPAS - RESTAURANT
SEA FOOD - TERRACE

05.59.41.89.45

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ !
BIENVENUE !

Биарриц, город с русской историей

Начиная с конца XIX века русская элита становится в Биаррице столь многочисленной, что почти четверть городского населения говорит на языке царя. Ежегодно в сентябре открывается « Русский сезон ». Целые кортежи российских аристократов с семьями прибывают сюда в спальных вагонах из Петербурга, чтобы подышать здоровым морским воздухом Атлантики перед возвращением в суровую зиму Императорской России. Константин, Владимир, Алексей, Борис, Кирилл – здесь отдыхают все как один великие князья. « Русские сезоны » приносят в город атмосферу пышных праздников, на время которых Биарриц становится воплощением беззаботной и изысканной жизни – воспоминания о размахе и роскоши этих празднеств живы в памяти горожан до сих пор.

Чтобы помочь вам как можно быстрее найти в этом городе то, что вам нравится – места, с которыми вы хотите познакомиться, занятия, которые вам по душе – мы собрали в этом « туристическом путеводителе » всю информацию, которая может быть вам полезной. Конечно же, список неполный, поэтому не стесняйтесь обращаться к сотрудникам нашего туристического офиса и нашим передвижным командам, которые легко узнать на улице: у них всегда можно уточнить любую информацию, а также приобрести билеты в музей, на концерт, забронировать гостиницу и воспользоваться множеством других услуг.

Biarritz, une ville empreinte de Russie

À partir de la fin du XIXe siècle, les Russes de la jet-set sont si nombreux à Biarritz qu'un quart de la population de la ville parle la langue du tsar. Chaque mois de septembre s'ouvre la « Saison Russe ». Des cortèges d'aristocrates et leurs familles arrivent en « sleeping-cars » (wagons-lits) de Saint-Pétersbourg respirer le bon air marin atlantique avant de retourner affronter les rigueurs de l'hiver dans la Russie Impériale. Constantin, Wladimir, Alexis, Boris, Cyrille, aucun Grand-Duc ne manque à l'appel. Cette « Saison Russe » offre à la ville des fêtes somptueuses dont le faste reste encore dans les mémoires et Biarritz est alors le théâtre d'une vie insouciante et raffinée.

Pour vous permettre, de très vite profiter de ce que vous aimez, souhaitez découvrir ou pratiquer, nous avons rassemblé dans ce « guide touristique » la majorité des informations pouvant vous être utiles. Il en manque évidemment, alors n'hésitez pas à poser vos questions à nos hôtes/hôtesses à l'accueil de l'office de tourisme, mais aussi dans la rue à nos équipes mobiles aisément reconnaissables, équipées pour faire des recherches d'informations et vous vendre, où que vous soyez, les prestations désirées : entrées aux musées, réservations de chambres, spectacles etc.

Biarritz Tourisme
ТУРИСТИЧЕСКИЙ ОФИС / OFFICE DE TOURISME ET DES CONGRÈS

LE REGINA BIARRITZ
HÔTEL & SPA

ÉLÉGANCE & SIMPLICITÉ

GALLERY BY SOFITEL

Le Régina Biarritz Hôtel & Spa est dédié aux voyageurs aventureux, les initiés qui recherchent des expériences en dehors des sentiers battus. Unique et fascinant, aux histoires édifiantes et enchantées, le « Petit Palace » a ce je ne sais quoi qui rime avec un certain art de recevoir à la française.
Venez Profiter du restaurant IQORI et sa terrasse face à l'Océan ou en core du Spa By Sothys ®, le Régina Biarritz Hôtel & Spa est remarquable par sa personnalité singulière, son confort douillet et sa couleur locale.

Le Régina Biarritz Hôtel & Spa is an intimate hotel for adventurous explorers who are clued in to travel and seek out the unbeaten path. Charming and genuine hotel with its own thoughtful storie, "The Little Palace" has that "je ne sais quoi" that goes hand-in-hand with French "art de recevoir".The Régina Biarritz Hôtel & Spa appeals to engaged explorers: those who are fueled by passion, curiosity and an interest in the world around them.

Enjoy your experience at the restaurant IQORI, the Spa By Sothys ®

LE REGINA BIARRITZ HOTEL & SPA
52 avenue de l'Impératrice
64200 BIARRITZ

Renseignement au
+33 (0)5 59 41 33 00 ou h2050@accor.com
www.lereginabiarritz.com

СОДЕРЖАНИЕ / SOMMAIRE

6
Главные события / Temps forts

7
Биарриц и русские
/ Biarritz au fil des russes

20-21
Интересные места и маленькие удовольствия
/ Bonnes adresses
& petits plaisirs

22
Кухня / Gastronomie

23
Биарриц и океан
/ Biarritz au fil de l'O...céane

Пляжи / Les plages 24
Достопримечательности
/ Les sites 28
Талассотерапия
/ Thalassothérapie 29

30
Что посмотреть / Découvrir

Достопримечательности и Музеи / Sites et Musées 30

34
На природе / Plein air

Гольф / Le golf 34
Озера / Les lacs 35
А также / Et aussi 36

37
Вокруг Биаррица
/ Autour de Biarritz

43
Полезная информация
/ Informations pratiques

Спорт и Представления
/ Sports et spectacles 43
Транспорт / Transports 44
Biarritz tourisme 46

ГЛАВНЫЕ СОБЫТИЯ
TEMPS FORTS 2017

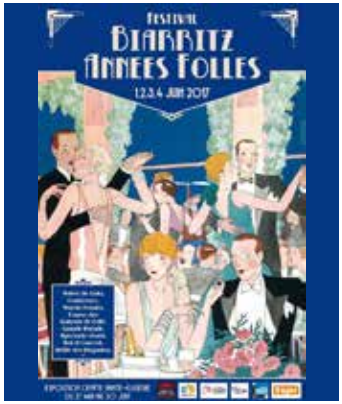
▸ МАЙ/Mai 2017
Championnats du monde de Surf :
20 mai 2017
Festival des Arts de La Rue
du 25 au 28 mai

▸ ЮИЮНЬ/ Juin 2017
Biarritz Années Folles
3 et 4 juin
Wheels & Waves :
du 14 au 18 juin
Les Casetas
du 23 au 28 juin

1957 - 2017
60 ANS DE SURF BIARRITZ

▸ АВГУСТ / Août 2017
41e Gant d'Or Professionnel de Cesta Punta :
du 31 juillet au 23 août
Danse : Académie Internationale de Danse, Malandain Ballet :
du 6 au 11 août
Festival international de Piano Classique :
du 31 juillet au 9 août
Marchés nocturnes des Halles :
mercredi 2, 9, 16, 23 août
Feu d'artifice
15 août

▸ СЕНТЯБРЬ / Septembre 2017
Le Temps d'Aimer La Danse
du 8 au 17 septembre
Braderie d'Automne
du 22 au 24 septembre
Festival Biarritz Amérique Latine
du 25 au 30 septembre



▸ ИЮЛЬ / Juillet 2017
60 ans d'Histoire de surf à Biarritz :
du 7 juillet au 3 septembre
Open international de Cesta Punta :
lundi et mercredi finale 24 juillet
Festival International d'été de bridge de Biarritz :
du 30 juin au 11 juillet
Exposition Ramiro Arrue entre avant-garde et tradition :
du 8 juillet au 1er octobre
Feu d'artifice
14 juillet
Marchés nocturnes des Halles :
les mercredis 5,12,19 et 28 juillet

▸ ОКТЯБРЬ / Octobre 2017
Solutions Maison
du 5 au 8 octobre
Exposition Brouillarta peinture et sculpture
9 et 10 octobre
Festival de la bière :
du 13 au 15 octobre
Coupe du monde de Cesta Punta :
du 23 au29 octobre
Festival invitation au voyage :
du 19 au 22 octobre

▸ ДЕКАБРЬ / Décembre 2017
Biarritz en Lumières
du 23décembre 2017
au 1er janvier 2018
Marché de Noël des Halles :
du 8 décembre 2017 au 7 janvier 2018

▸ ФЕВРАЛЬ/ Février 2018
Bel Avenir – Salon des Seniors
du 11 au 12 février
Village départ 4L TROPHY
du 14 au 15 février

▸ АПРЕЛЬ / Avril 2018
Braderie de printemps : Salon Antiquités Design et Art Contemporain
du 30 mars au 2 avril

▸ НОЯБРЬ / Novembre 2017
Semaine des restaurants :
6 – 12 novembre
Salon de l'Automobile :
du 3 au 5 novembre
Lurrama la Ferme Basque :
du 10 au 12 novembre
Salon du mariage
du 25 au 26 novembre

▸ ЯНВАРЬ / Janvier2018
FIPA
du 23 au 28 janvier
9ème Salon des Vins et de la Gastronomie
du 27 au 30 novembre

▸ МАРТ / Mars 2018
Salon 100% Habitat
du 2 au 4 mars
Compétition de surf Maider Arosteguy :
31 mars au 2 avril

БИАРРИЦ И РУССКИЕ
BIARRITZ AU FIL DES RUSSES

« Поиск французами новой поддержки перед лицом все большей угрозы со стороны Германии приводит к заключению в августе 1892 года франко-российского союза с Александром III. Растущая популярность Биаррица притягивает все больше русских дворян, избравших его излюбленным курортным направлением; некоторые из них были настолько очарованы городом, что считали свою родину источником доходов, а Биарриц – идеальным местом для того, чтобы их тратить. Во время полных изысканности и роскоши « Русских сезонов », проходящих с конца августа по ноябрь, русская аристократия вкладывает целое состояние в « Пале-Биарриц » и другие крупнейшие отели, появившиеся в городе благодаря стараниям умелых предпринимателей » (« Турне великих князей », Александр Де Ла Серда).
Бывшая улица Дю-Парк была обязана своим названием тому, что располагалась посреди императорского парка. Русская община попросила муниципальный совет изменить это название. 20 ноября 1909 года совет удовлетворил просьбу, и улица Дю-Парк была переименована в улицу России. Синагога, расположившаяся на ней, была построена предпринимателем Де-Найе на средства семьи Поляковых и торжественно открыта 4 сентября 1904 года. Улица России была внесена в список дорог местного значения решением от 15 июня 1959 года.

« La recherche par les Français de nouveaux appuis face à une Allemagne toujours plus menaçante, aboutit à l'alliance franco-russe d'août 1892 conclue par Alexandre III. La vogue grandissante de Biarritz avait accru l'attrait des aristocrates russes pour leur villégiature préférée, au point d'affirmer que nombre d'entres-eux considéraient leur pays comme une source de revenus, et Biarritz comme l'endroit idéal pour les dépenser. C'était la « Saison russe », réputée élégante entre toutes, qui les voyait investir, de la fin du mois d'août jusqu'en novembre, le « Palais-Biarritz » et tous les grands hôtels dont la ville se parsemait grâce à d'avisés entrepreneurs » (La tournée des grands-ducs, d'Alexandre de la Cerda).
L'ancienne rue du Parc devait son nom au fait qu'elle avait été créée dans le parc impérial. La colonie russe demanda au conseil municipal de modifier cette appellation. Le 20 novembre 1909 celui-ci accéda à cette requête et la rue du Parc devint la rue de Russie. La synagogue qui borde cette voie fut construite grâce à la générosité de la famille Poliakoff, par l'entrepreneur de Naier et inaugurée le 4 septembre 1904. La rue de Russie fut classée dans la voirie communale par délibération du 15 juin 1959.

1

Православная церковь в Биаррице
/ Eglise orthodoxe de Biarritz

проспект Императрицы, 8 / 8 avenue de l'Impératrice

Расписание служб :
Суббота 18-00 : Всенощное бдение
Воскресенье 10-00 : Литургия
Групповые визиты по предварительной заявке по телефону: 06 72 27 51 95
Наш сайт : www.eglise-orthodoxe-biarritz.com

Offices :
- Samedi 18h00 : Vigiles
- Dimanche 10h00 : Divine Liturgie

Renseignements à l'Office de Tourisme de Biarritz ou sur le site web : www.eglise-orthodoxe-biarritz.com
Visites de groupe sur rendez-vous :
tél : 06 72 27 51 95

Православная церковь Покрова Богородицы и святого Александра Невского, возведенная в русских традициях.
В XIXвеке, в эпоху, когда Биарриц становится "городом императоров", и многочисленные русские туристы начинают усердно посещать побережье Басков, возникает необходимость иметь место православного поклонения. Храм возводится с 1890 года в псевдо-византийском стиле, освящается в 1892 году и является свидетелем и свидетельством присутствия русского общества в Биаррице, часть которого здесь окончательно обосновалась. Православная община существует в нашем регионе и по сей день : в Православной Церкви Покрова Богородицы и святого Александра Невского регулярно проводятся богослужения, можно также просто посетить церковь как исторический памятник.

L'église orthodoxe de tradition russe à Biarritz est dédiée à la Protection de la Mère de Dieu et saint Alexandre de la Néva.
Au XIXe siècle, lorsque Biarritz devint « ville impériale » de nombreux visiteurs russes fréquentaient assidûment la Côte Basque, ce qui justifia la construction d'un lieu de culte orthodoxe. Construite à partir de 1890, de style néo-byzantin, puis consacrée en 1892, elle est le témoin de la présence des Russes à Biarritz, dont beaucoup ont fini par s'y installer définitivement. Il existe toujours une communauté orthodoxe dans notre région : les offices y sont célébrés régulièrement. On peut également la visiter.

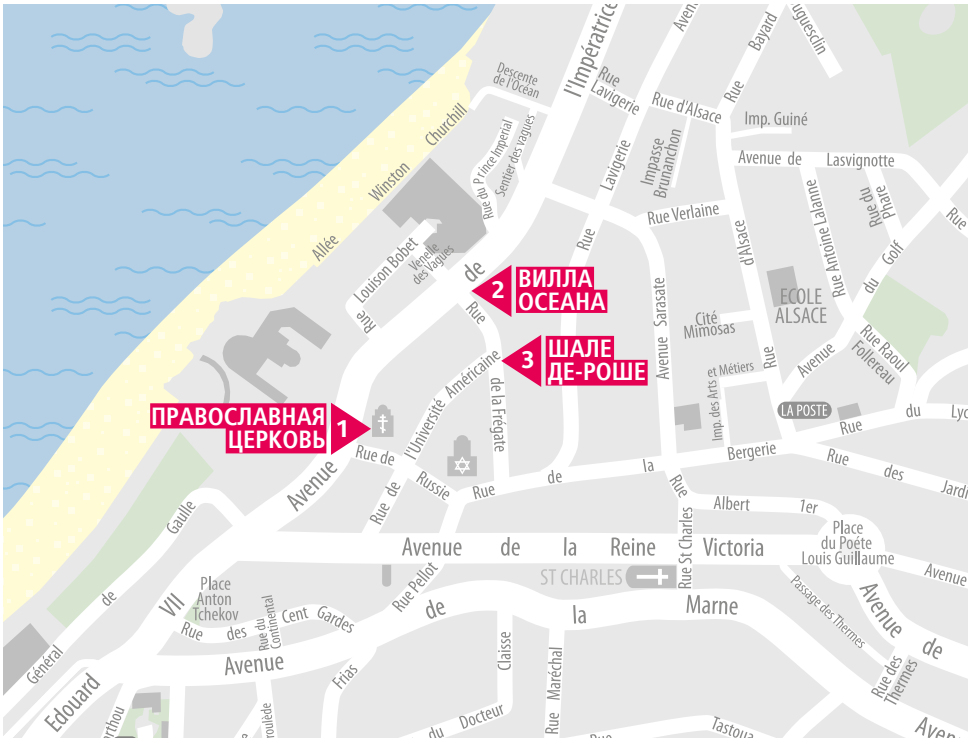
2

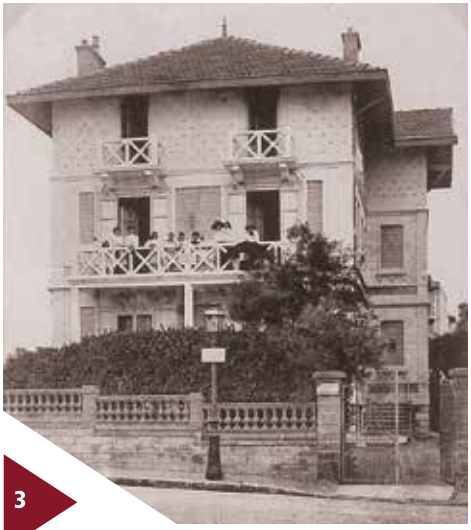
Резиденция Океана, на месте Виллы
/ La Villa Océana, à l'emplacement de la Résidence Océana

проспект Императрицы, 22 / 22 avenue de l'Impératrice

От прежней виллы, построенной в 1903 году архитекторами Анри Соважем и Шарлем Саразеном, сохранились лишь основание центрального входа и фрагменты ограды.
Дом, выкупленный в 1910 году, принадлежал семье Поляковых. Отец госпожи Поляковой был президентом Торговой палаты в Киеве, а ее муж, Жак Поляков, был известным врачом, который в годы Первой мировой войны добровольно руководил госпиталем, на скорую руку размещенным в здании Гранд-отеля. Вилла Океана служила местом многочисленных приемов, о которых с большим упоением писала пресса того времени. В 1927 году Поляковы продали виллу по финансовым причинам и переехали на два дома дальше – в особняк Quo Vadis.

Il ne reste plus de l'ancienne villa, édifiée en 1903 par les architectes Henri Sauvage et Charles Sarazin, que les bases du portail d'entrée et des fragments de grilles. La maison, achetée en 1910, appartenait à la famille Poliakoff. Le père de Mme Poliakoff était le Président de la Chambre de commerce de Kiev et son mari, Jacques Poliakoff, un médecin renommé qui, lors de la Première Guerre mondiale, administra bénévolement l'hôpital de fortune installé dans les locaux du Grand Hôtel. La villa Océana fut le lieu de nombreuses réceptions que la presse se plaisait à relater. En 1927, les Poliakoff vendirent la villa pour des raisons financières, et déménagèrent deux maisons plus loin, au chalet Quo Vadis.





3

Шале Де-Роше
/ Le chalet des Rochers

улица Де-ла-Фрегат, 9 / 9 rue de la Frégate

Эта вилла, построенная в конце XIX века, обязана своим названием скалистым глыбам (rocher по-французски – « скала »), на которых расположена ее терраса. В октябре 1921 года здесь остановился Игорь Стравинский (1882-1971) со своей женой Екатериной и четырьмя детьми. Дом они снимали у госпожи Марии Родригес-Эли, чьи потомки оставались владельцами виллы вплоть до 1999 года. 16 сентября 1999 года на фасаде здания была установлена табличка, сообщающая посетителям о длительном пребывании Стравинского.
В 1922 году к жителям виллы присоединяется мать Стравинского, Анна Кирилловна, эмигрировавшая из Советского Союза. В 1924 году Стравинские решают перебраться в Ниццу.

Cette villa édifiée à la fin du 19ème siècle doit son nom aux blocs rocheux sur lesquels repose sa terrasse. Igor Stravinsky (1882-1971) s'y installa en octobre 1921 avec sa femme Catherine et leurs quatre enfants. Ils étaient les locataires de Marie Rodrigues-Ely, dont les descendants sont restés propriétaires de la villa jusqu'en 1999. Une plaque sur la façade rappelant le long séjour de Stravinsky fut inaugurée le 16 septembre 1999.
En 1922, Anna Kryllovna, la mère d'Igor, libérée d'Union Soviétique, les rejoignit. En 1924, les Stravinsky décidèrent de partir vivre à Nice.

4

Вилла Quo Vadis / Villa Quo Vadis

улица Де-ла-Фрегат, 7 / 7 rue de la Frégate

Вилла Quo Vadis и ее соседка, вилла Сигизмунд, были построены в 1904 году по проекту архитектора Казалиса для графа Сигизмунда Мендельсона, русского публициста. Название Quo Vadis он ей дал в честь одноименного романа Сенкевича («Камо грядеши»). В 1910 году Мендельсон был назначен присяжным переводчиком русского, немецкого и польского языков. Впоследствии у виллы сменился целый ряд хозяев: графиня Де Панж, графиня Де Бирмингем, «прекрасная Отеро» на момент объявления войны в 1914 году. В 1927 году виллу купил доктор Поляков, но, разорившись, долго там прожить не смог.

La villa Quo Vadis et sa voisine, Sigismond, furent construites en 1904 sur les plans de l'architecte Cazalis pour le compte de M. Sigismond Mendelssohn, publiciste russe. Ce dernier la nomma Quo Vadis d'après le titre du roman de Sienkiewics. En 1910, M. Mendelssohn fut nommé traducteur assermenté pour le russe, l'allemand et le polonais. De nombreux locataires se succédèrent à la villa Quo Vadis : la comtesse de Pange, la comtesse de Birmingham ou encore « la Belle Otero » lors de la déclaration de guerre de 1914. En 1927, le Dr Poliakoff acheta la villa mais, ruiné, il n'y resta pas longtemps.

5

Вилла Эспуар («Надежда») / Villa Espoir

проспект Императрицы, 19 / 19 avenue de l'Impératrice

Первая вилла, построенная на плато маяка. В те времена относящиеся к ней владения простирались от Рош-Ронд («Круглой скалы») до виллы Рэйон-Вер («Зеленый луч») на верху склона.

Первой владелицей виллы была графиня Лора Лахманн, супруга графа Свикоцкого.

Здесь проживала семья Великого князя Александра Михайловича: Великая княгиня Ксения, их шестеро детей, три няни, два воспитателя, гувернантка дочери Ирины, фрейлина великой княгини, ее адъютант и целая армия слуг. Напротив виллы простирается залив.

В 1929 году вилла, примостившаяся в роще на самом краю скалы, чуть не обрушилась в море. Граф приказал снести ее и построить новое здание подальше от берега.

Première villa à avoir été édifiée sur le plateau du phare. Elle s'étendait jadis depuis la Roche Ronde jusqu'à la villa Rayon Vert en haut de la côte.

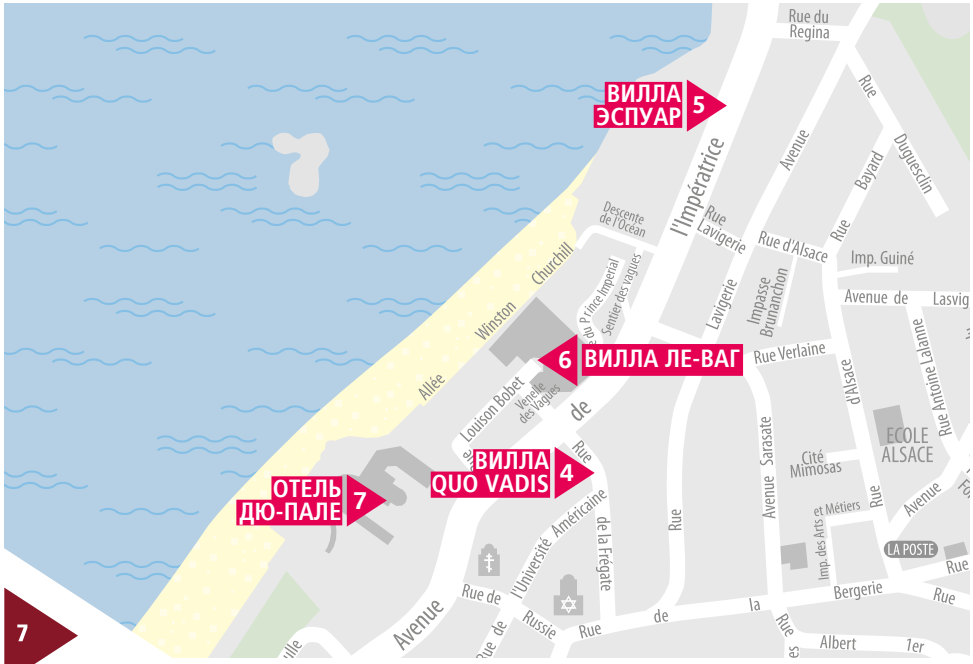
Première propriétaire : comtesse Laure Lachmann, épouse du comte Swiekocki. La famille du grand-duc Alexandre Mikhaïlovitch s'y installe, la grande duchesse Xénia et leurs six enfants, ainsi que trois nurses, deux précepteurs, la gouvernante de sa fille Irène, la dame d'honneur de la grande-duchesse, son aide de camp et une armée de serviteurs. En face de leur villa s'étend le golf.

En 1929, la villa qui s'abritait dans un bosquet au bord de la falaise risquait de s'effondrer. Le comte la fit démolir et une autre maison fut bâtie en retrait.

6

Вилла Ле-Ваг («Волны»)
/ Villa les Vagues
улица Луизон-Бобе, 9 / 9 rue Louison-Bobet

Вилла Ле-Ваг была построена в 1900-х годах. Она принадлежала семье Ду, а во время их отсутствия сдавалась. Княжеские гости зачастую предпочитали останавливаться в живописном особняке, нежели в отеле, даже самом роскошном. Начиная с 1906 года здесь целых четыре раза бывали великий князь Александр Михайлович и его супруга Ксения, сестра царя Николая II. Помимо их шестерых детей, здесь также поселялись три няни, пятеро горничных, четверо дворецких, фрейлина и учителя английского и французского.
В 1912 году великий князь и Ксения также гостили во дворце Отель-дю-Пале. После войны и социалистической Революции 1917 года с последовавшим массовым бегством из страны, Александр поселяется, уже в одиночестве, в Ле-Мирамар, неподалеку от виллы Ле-Ваг, где он когда-то провел свои безмятежные годы / La Villa les Vagues fut construite dans les années 1900. En l'absence de la famille Doux, à qui appartenait la villa, elle se louait. La clientèle princière préférait souvent s'installer dans une belle maison plutôt que dans un hôtel, même le plus fastueux. A partir de 1906, le grand-duc Alexandre Michaïlovitch et son épouse Xénia, sœur du tsar Nicolas II, appréciaient apparemment cette villa puisqu'ils revinrent à quatre reprises. Ils pouvaient y loger outre leurs six enfants, trois bonnes, cinq femmes de chambre, quatre maîtres d'hôtel, une dame d'honneur et des percepteurs anglais et français.
On retrouve le grand-duc et Xénia à l'hôtel du Palais en 1912. Après la guerre, la Révolution socialiste de novembre 1917, le sauve-qui-peut, Alexandre revint, seul au Miramar, près de cette villa des « Vagues » où il avait connu des temps plus cléments.



7

Отель Дю-Пале (бывшая вилла Евгения)
/ Hôtel du Palais (ex-villa Eugénie)
проспект Императрицы, 19 / 19 avenue de l'Impératrice

Покоренная Биаррицем еще в детстве, императрица Евгения вместе с супругом Наполеоном III избирает баскское побережье излюбленным местом летнего отдыха. В 1855 году император приказывает построить роскошный дворец с видом на море – « Виллу Евгения ». На протяжении шестнадцати лет, за исключением 1860 и 1869 годов, императорская чета неизменно приезжает на свой любимый курорт и устраивает пышные приемы.
После падения Империи в 1870 году виллу Евгения выкупает Парижский банк, переделывает ее в казино, а в 1893 году – в роскошный Отель Дю-Пале. Здесь останавливалось все высшее русское общество, среди прочих, княгиня Юрьевская, вдова царя Александра II, императрица Мария Федоровна, вдова Александра III и две ее дочери, Ксения и Ольга.
Последняя гостила здесь во время пожара 2 февраля 1903 года, практически уничтожившего отель. В дальнейшем, Отель Дю-Пале не переставал принимать великих мира сего: Клемансо, король Фарук Египетский, юный князь Михаил Романов, Черчилль, Эдит Пиаф и многие другие.

Tombée sous le charme de Biarritz durant son enfance, l'Impératrice Eugénie convertit son époux Napoléon III aux séjours estivaux sur la côte. Celui-ci lui fit construire en 1855 un Palais surplombant la mer : la « Villa Eugénie ». Seize années durant, avec pour seules exceptions 1860 et 1869, le couple impérial se rendait fidèlement dans leur lieu de villégiature et y organisaient de somptueuses réceptions.
A la chute de l'Empire en 1870, la villa Eugénie est rachetée par la Banque parisienne, transformée en casino et devient, en 1893, l'Hôtel du Palais. Toute la haute société russe y descendait, et notamment la princesse Youriewsky, veuve du Tsar Alexandre II ; l'impératrice Maria-Fedorovna, veuve d'Alexandre III et ses deux filles, Xénia et Olga. Cette dernière était présente lors de l'incendie qui ravagea l'Hôtel le 2 février 1903. Depuis, l'Hôtel du Palais n'a cessé d'accueillir sous son toit tous les grands de ce monde (Clémenceau, le roi Farouk d'Egypte, le jeune prince Michel Romanoff, Churchill, Edith Piaf, etc.).

8

Гранд-Пляж
/ La Grande Plage

Гранд-Пляж был любимым пляжем среди русских, которые приезжали сюда в октябре, спасаясь от первых снегов своей родины. Великие князья, князья и генералы, прибывшие из своих далеких степей, не спеша прогуливались по набережной. Вернутся они спустя много лет после Революции 1917 года. В любое время года, как только показывался луч солнца, здесь неизменно можно было встретить князя Енгалычева.

La Grande Plage était la préférée des russes, ils arrivaient en octobre, fuyant les premières neiges de leurs pays. Grands-ducs, princes, généraux accoururent de leurs lointaines steppes, déambulaient sur le quai-promenade. Ils revinrent longtemps après la Révolution de 1917. En toutes saisons, dès que perçait un rayon de soleil, on rencontrait le prince Engalitcheff.

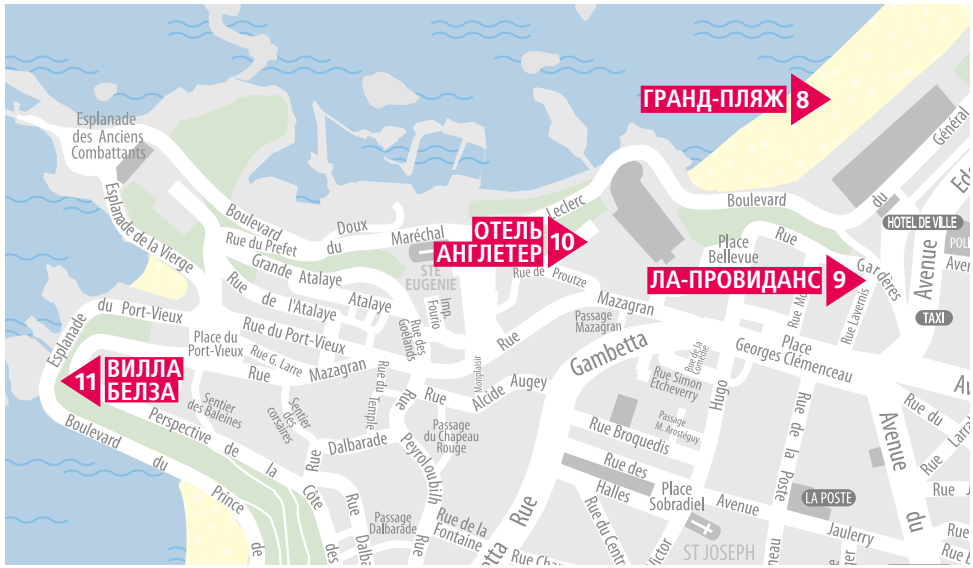
9

Бывший особняк Ла-Провиданс («Провидение»)
/ Ex-maison La Providence

улица Гардер, 11 / 11 rue Gardères

Принадлежал Жану-Габриэлю Лутцу, уроженцу Санкт-Петербурга (умер в 1978 году).
В 1886 году особняк купил русский магнат, тайный советник царя, Самуил Поляков (1836-1888), король железных дорог.
Он прибыл сюда со своими братьями Лазарем и Яковом. После смерти Самуила Полякова, особняк перешел его сыну Даниилу, который в 1912 году бывал на всех приемах города и, в свою очередь, устраивал ужины и музыкальные вечера в Карлтоне.

Appartenait au rentier Jean-Gabriel Lutz, natif de Saint-Pétersbourg (mort en 1978).
Biarritz se flattait en 1886 de voir un magnat russe, le conseiller privé du tsar, Samuel Poliakoff (1836-1888), roi des chemins-de-fer, acheter la maison Lutz.
Il investit à Biarritz et fit venir ses frères Lazare et Jacob. À sa mort, sa maison de Biarritz passa à son fils Daniel qui, en 1912, assistait à toutes les réceptions de la ville et rendait ces invitations par des soupers et soirées musicales au Carlton.



10

Отель Англетер / L'hôtel d'Angleterre

улица Мазагран, 4 / 4 rue Mazagran

Расположившиеся под прямым углом, два здания едва ли отличаются друг от друга по стилю. Левое крыло (при входе напротив) было построено ранее 1870 года. Владелец отеля, господин Кампань, решил облегчить доступ к своему творению. В 1873 году он приказал проложить дорогу по склону с видом на море, по отвесной скале, которая должна была соединить отель с пляжем Святой Евгении. Были проложены живописные дорожки со скамейками для гуляющих.

В январе 1877 года возникла необходимость пристроить к отелю новое, более функциональное здание. Великий князь Владимир, сын царя Александра II, останавливался здесь со своей женой, великой княгиней Марией Павловной, в 1879, 1880 и 1893 году, увлекая с собой высшее общество Санкт-Петербурга: княгиню Кляйнмихель и ее тетю княгиню Барятинскую, генерала Анненкова, его сестру, госпожу Нелидову, и племянницу, княгиню Веру Галицыну.

Ouverts en équerre, les deux bâtiments trahissent à peine une différence de style. L'aile gauche (en face en entrant) est antérieure à 1870. Le propriétaire de l'hôtel Mr Campagne était soucieux de dégager l'accès de sa création. Il fit en 1873 dresser un chemin de pente face à la mer et sur la falaise à pic, pour établir une communication avec la plage Sainte Eugénie. De jolis chemins en rampe furent tracés avec bancs pour les promeneurs.

En janvier 1877, la nécessité se fit sentir de compléter l'hôtel par un nouveau bâtiment plus fonctionnel.

Le grand-duc Wladimir, fils du Tsar Alexandre II, et sa femme, la grande duchesse Marie-Pavlowna reviennent régulièrement en 1879, 1880 et 1893, entraînant la haute société de Saint Pétersbourg.

Cet hôtel constituait une des résidences préférées de la colonie russe : la comtesse Kleinmichel et sa tante la princesse Bariatynsky, le général Annenkoff, sa sœur Madame Nélidoff et sa nièce la princesse Véra Galitzine.

11

Вилла Белза / Villa Belza

бульвар Принца Уэлльского / Boulevard du Prince de Galles

Вилла Белза, творение архитектора Альфонса Бертрана, разместилась на скале Альд. Она была построена около 1880 года и изначально представляла собой прямоугольное здание, к которому пятнадцатью годами позже пристроили донжон в стиле неоготики. В 1923 году госпожа Фресне уступила виллу Григорию Белянкину, шурину Игоря Стравинского. Последний уговорил его открыть здесь ресторан-кабаре, который он назвал « Шато-Баск » (« Баскский замок »). Обрусевшая вилла оказалась в центре лихорадочных празднеств « Ревущих двадцатых »: здесь проходили роскошные ужины и многочисленные русские вечера, ставшие почти ежедневными. В 1927 году кабаре, полностью переделанное, впервые принимало своих посетителей в большом зале, оформленном в духе сельского трактира XVII века ; но с началом войны, в 1939 году, военные власти приказали закрыть заведение. Кабаре вновь стало называться « Шато-Баск », как и ресторан, который Белянкин открыл в вилле Ларральд, предоставленной Коко Шанель. По договору аренды Белянкин обязывался провести туда водопровод и электричество.

Во времена « Ревущих двадцатых » в особняке проходили роскошные ужины ; Белянкин превратил обрусевшую виллу Белза в « Лебединый остров » на манер Дягилева. Здесь регулярно проходили русские праздники. Во время сезона 1925 года художественный руководитель и хореограф организовывали здесь вечера каждую среду и субботу. В 1926 году каждый вечер здесь выступал казачий хор, исполнявший русские народные песни.

Belza est l'œuvre de l'architecte Alphonse Bertrand. Construite vers 1880, c'était à l'origine un bâtiment rectangulaire auquel on ajouta 15 ans plus tard un donjon néo-moyennâgeux. En 1923, Mme Fresnay cèda la villa à Grégoire Béliankine, beau-frère d'Igor Stravinsky. Ce dernier le convint d'y ouvrir un restaurant-cabaret qu'il appela « Château basque ». La villa, russifiée, connut alors la fièvre des années folles où se déroulèrent des dîners de gala somptueux et de nombreuses fêtes russes quasi-quotidiennes. En 1927, entièrement rénové, le cabaret reçut ses clients dans une salle transformée en auberge campagnarde du 17e siècle ; mais avec la guerre, l'autorité militaire donna l'ordre de fermeture en septembre 1939. Il reprit alors l'appellation de « Château basque » que portait le restaurant qu'il avait ouvert dans un local de la villa Larralde offert par Coco Chanel. Le bail lui imposait d'installer l'eau courante et l'électricité. La maison connut la fièvre des années folles où se déroulèrent des dîners de gala somptueux, il a fait de la ville Belza, une villa russifiée, une « Ile aux cygnes » à la manière de Diaghilev. Il y eut aussi la fête russe. Un directeur artistique et un directeur des danses orchestrèrent pendant la saison de 1925, les soirées du mercredi et du samedi. En 1926, les chœurs cosaques firent entendre tous les soirs les airs populaires russes.

12

Вилла Баленди
/ Villa Balendies

проспект Де-Лондр, 4 / 4 avenue de Londres

Здание, построенное в 1926 году, принадлежало Ольге Валериановне Карнович, графине Гогенфельзен, супруге великого князя Павла Александровича (сына царя Александра II), известной как княгиня Ольга Палей. После смерти мужа и сына во время Революции, княгиня укрывается во Франции с двумя дочерьми, Ириной Павловной и Натальей. Последняя в 1927 году вышла замуж за известного парижского модельера Люсьена Лелонга.

La maison construite en 1926 a appartenu à Olga Valerianovna Karnovitch, comtesse Hohenfelsen, épouse du grand-duc Paul Alexandrovitch (fils du tsar Alexandre II), titrée princesse Olga Paley. Après la mort de son mari et de son fils lors de la Révolution russe, la princesse se réfugia en France avec ses deux filles, Irina Pavlovna et Nathalie. Cette dernière épousa en 1927 le célèbre couturier parisien Lucien Lelong.

13

Исторический музей
/ Musée historique

улица Брокеди / rue Broquedis

Исторический музей Биаррица был оборудован в 1986 году в бывшей англиканской церкви по инициативе «Друзей старого Биаррица» и посвящен прошлому города.

Экскурсии с Жаком Сотера каждую третью субботу месяца по предварительной заявке в музее. Часы работы: 10:00-12:30, 14:00-18:30.

Installé dans l'ancienne église Anglicane, le Musée historique de Biarritz, créé en 1986 à l'initiative des Amis du Vieux Biarritz, est consacré à l'évocation du passé de la ville.

Visites commentées par Jacques Soteras le troisième samedi de chaque mois. Renseignements au musée. Horaires d'ouverture du musée : de 10h à 12h30 et de 14h à 18h30.

14

Гранд-Отель / Grand-Hôtel

площадь Клемансо, 15 (Резиденции Бельвю-Клемансо)
/ 15 place Clemenceau (Résidences Bellevue-Clemenceau)

В 1914-1915 годах, в разгар Первой мировой войны, доктор Жак Поляков и его коллега доктор Бандалин основали на собственные средства медицинский и операционный госпиталь, который мог принимать около семисот раненых. В 1917 году обоим врачам были присвоены почетные звания: Командора и Офицера Ордена Почетного легиона соответственно.

Супруга Жака Полякова вместе со своими тремя дочерьми Елизаветой, Ольгой и Еленой активно занималась благотворительностью в пользу раненых. От здания сохранилось лишь правое крыло, остальная часть была разрушена, а на ее месте построили резиденцию.

En 1914-15, au cœur de la Grande Guerre, le Dr Jacques de Poliakoff fonda de ses propres deniers, aidé par son collaborateur le Dr Bandaline, un service médical et chirurgical de premier ordre pouvant recevoir et traiter sept cents blessés. En 1917, les deux médecins furent promus, le premier Commandeur, et le second, Officier de la Légion d'Honneur.

L'épouse de Jacques de Poliakoff se dépensa sans compter dans des œuvres charitables au profit des blessés, aidée par ses trois filles Elisabeth, Olga et Hélène. Du bâtiment, il ne reste plus que l'aile droite, le reste a été démoli et remplacé par une résidence.

15

Вилла Санчис / Villa Sanchis

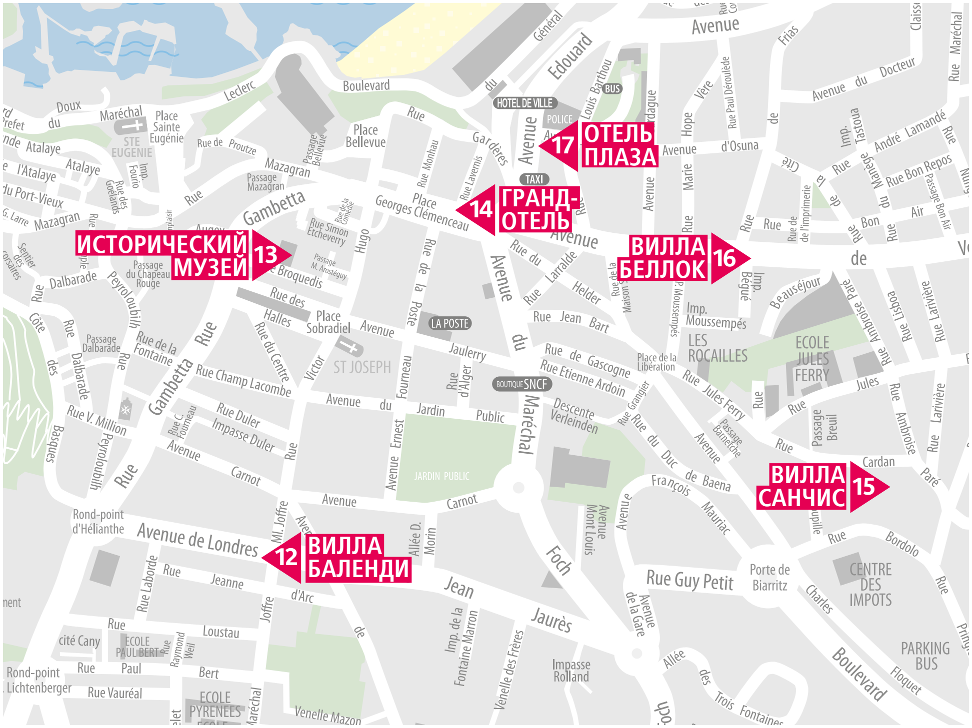
улица Амбруаз-Паре, 18 (Напротив улицы Ларривьер, на углу улицы Кардан)
/ 18 rue Ambroise Paré (en face de la rue Larrivière et à l'angle de la rue Cardan)

Вилла была построена в 1904 году для графа Санчиса. И по сей день она носит имя своего первого владельца, выгравированное на одной из колонн при входе: полковник Винсенте Санчис-и-Гильен, приближенный Короля Испании Альфонса XIII.

Позже в Биаррице обосновался граф Григорий Ностиц, начальник штаба Гвардейского корпуса царя Николая II, военный атташе в посольстве России в Париже и личный представитель царя перед союзниками в 1917 году. Его супруга, графиня Ностиц, американка по происхождению и бывший член знаменитой « Palmer Company » в Нью-Йорке, считалась одной из важнейших фигур среди приверженцев царского режима ; она была очень хорошо образована и владела пятью языками. Граф скончался в Биаррице в 1926 году.

La villa fut construite en 1904 pour le compte des Sanchis. Elle porte encore, gravé sur un pilier à l'entrée, le nom de son premier propriétaire : le colonel Vincente Sanchis y Guillen, un proche du Roi d'Espagne Alphonse XIII.

Par la suite, le général comte Grégoire Nostitz, chef d'état major de la garde impériale du Tsar Nicolas II, attaché militaire de l'ambassade de Russie à Paris et représentant personnel du tsar auprès des alliés en 1917, s'installa à Biarritz. Son épouse la comtesse Nostitz, américaine de naissance et ancienne membre de la célèbre « Palmer Compagny » de New York, était considérée en Russie comme l'une des grandes dames du régime tsariste, très cultivée et capable de s'exprimer en cinq langues. Le comte décéda en 1926 à Biarritz.



16

Вилла Беллок / Villa Bellocq

проспект Де-Верден, 31 / 31 avenue de Verdun

С 1923 по 1930 по этому адресу располагался небольшой завод « Socobas » доктора Жака Полякова, на котором трудилось около двадцати рабочих. Здесь производился ячменный сахар, баскские вафли, джемы, лакомство « nanouks » (прообраз шоколадного мороженого), продававшееся в кинотеатрах. В 1930 году разорившаяся семья Поляковых вынуждена была передать особняк ипотечному Юго-Западному банку.

Доктор Поляков, погрязший в долгах, навсегда уехал из Биаррица. Особняк был отреставрирован в 2000-х годах и продан под апартаменты.

C'est à cette adresse que de 1923 à 1930 le Dr Jacques de Poliakoff avait installé sa petite usine Socobas, employant une vingtaine d'ouvriers. On y confectionnait des sucres d'orge, des gaufrettes basques, des confitures, des « nanouks », vendus dans les cinémas (ancêtres des chocolats glacés). En 1930, la famille Poliakoff ruinée dut léguer la maison à la Banque hypothécaire du Sud-Ouest. Le Dr de Poliakoff, accablé de dettes, quitta Biarritz pour ne plus y revenir. La maison fut restaurée dans les années 2000 et vendue en appartements.

17

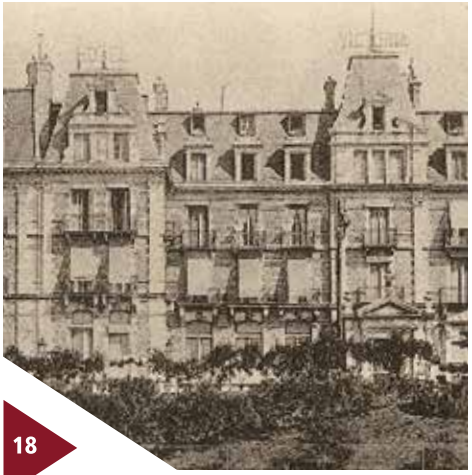
Отель Плаза / L'hôtel Plaza

проспект Эдуарда VII, 10 / 10 avenue Edouard VII

Строительство самого младшего из всех фешенебельных отелей Биаррица завершается в 1928 году под руководством парижского архитектора Буало и его двух молодых американских коллег.

В 1990 году отель был внесен в список исторических памятников. Здесь останавливался князь Дмитрий Романов. La construction de ce benjamin des palaces de Biarritz s'acheva en 1928 sous la direction de l'architecte parisien, M. Boileau assisté de deux jeunes collaborateurs américains.

L'hôtel est classé depuis 1990 au titre des Monuments historiques. Le prince Dimitri Romanoff y séjourna.



18

/ L'hôtel Victoria

проспект Эдуарда VII, 58 (Тоник-Отель)
/ 58 avenue Edouard VII (le Tonic Hôtel)

Отель Виктория был открыт в 1885 году. По распоряжению владельца, господина Фурно, в отеле было оборудовано 120 номеров и залов с видом на море. Антон Павлович Чехов, русский писатель и драматург, остановился здесь в сентябре 1897 года для поправки здоровья. Виктория был одним из лучших отелей в городе, с самыми современными удобствами и прекрасным видом на океан. Отдых на побережье, по всей видимости, пошел писателю на пользу: через год с оглушительным успехом на сцене Московского Художественного театра состоялась премьера «Чайки». В память о пребывании великого драматурга в Биаррице в его честь названа площадь на пересечении проспекта Эдуарда VII и улицы Де-Сан-Гард. Отель был разрушен в январе 1982 года.

L'hôtel Victoria fut inauguré en 1885. Le propriétaire M. Fourneau avait fait construire 120 chambres et salons donnant sur la mer. Anton Pavlovitch Tchekhov, nouvelliste et dramaturge russe, y séjourna pour une convalescence à partir du mois de septembre 1897. C'était un des meilleurs hôtels de la ville, doté du confort le plus moderne et situé face à l'océan. Son séjour dut lui porter chance car l'année suivante, « La Mouette » connut un succès éclatant au Théâtre d'Art de Moscou. En souvenir de son séjour, une place porte son nom : la place Anton Tchekhov (à l'intersection de l'avenue Edouard VII et de la rue des Cent Gardes). L'hôtel fut démoli en janvier 1982.

Подробнее о русском Биаррице

Pour aller plus loin dans le parcours russe

19

Этчефердия
/ Etchepherdia

улица Аитцар / rue d'Haïtzart

Вилла Этчефердия – «Зеленый дом» – была построена на плато маяка около 1900 года архитектором Анри Тетаром по заказу Эгберта Абади. В 1908 году «Этчефердия» превратилась в настоящий «питомник» знаменитых художников, музыкантов и скульпторов со всего мира: среди прочих, здесь жили Александр Скрябин, русский пианист и композитор, Серафим Судьбинин, русский скульптор, проживавший в Париже, а также виолончелист Кусовский и тенор Собиров. В 1909-10 здесь останавливался князь Владимир Орлов.

La villa « Etchepherdia » - la Maison Verte - fut construite sur le plateau du phare, aux alentours de 1900, par l'architecte Henri Tétard pour Egbert Abadie. En 1908, « Etchepherdia » devint une véritable pépinière d'artistes connus du monde entier, peintres, musiciens, sculpteurs : Alexandre Scriabine, pianiste et compositeur russe, Séraphin Soudbinine, sculpteur russe fixé à Paris, ainsi que le violoncelliste Koussovosky et le ténor Sobiroff. En 1909-10 le prince Wladimir Orloff s'y installa.

20

Вилла Ларошфуко
/ Villa La Rochefoucauld

бульвар Майоль-де-Сенильоса
/ boulevard Mayol de Senillosa

Это одна из старейших вилл Биаррица, построенная между 1873 и 1877 для графа Гастона де Ларошфуко. В 1889 году виллу решила снять королева Виктория со своей семьей, в честь чего жители Биаррица устроили настоящее торжество. Перед входом в здание граф лично передал королеве ключи от виллы, в которой королевская семья пробыла чуть больше месяца. В вилле Ларошфуко также гостила княгиня Екатерина Михайловна Юрьевская, супруга царя Александра II, эмигрировавшая во Францию после его смерти в 1881 году. Начиная с 1886 года она неоднократно приезжала в Биарриц на лето.

Даже после смерти его владельцев, графа и графини Ларошфуко, особняк продолжали арендовать виднейшие деятели мировой сцены. Осенью 1926 года госпожа Ансон с большим размахом организовала здесь свадьбу своей дочери и великого князя Дмитрия, сына великого князя Павла и внука царя Александра II, бывшего одним из соучастников убийства Распутина десятью годами раньше. В парке, окружающем виллу, в дальнейшем по распоряжению городских властей был размещен лицей.

Il s'agit ici d'une des plus anciennes villas de Biarritz, construite entre 1873 et 1877 pour le comte Gaston de La Rochefoucauld. En 1889, la villa fut louée à la Reine Victoria et sa famille, ce qui fut l'occasion pour les biarrots d'une grande célébration. Le comte remis à la Reine en personne, sur le perron de la villa, les clés de sa demeure où la famille royale séjourna un peu plus d'un mois. La Villa La Rochefoucauld accueillit également la princesse Catherine-Michaïlowna Yourievsky, épouse du Tsar Alexandre II, exilée en France à la mort de celui-ci en 1881. Elle passa plusieurs étés à Biarritz dès l'année 1886.

Même après le décès de ses propriétaires, le comte et la comtesse La Rochefoucauld, le château continua d'être loué aux plus grands noms de la société internationale. A l'automne 1926, Mme Anson y célébra en grandes pompes le mariage de sa fille avec le grand-duc Dimitri, fils du grand-duc Paul et petit-fils du tsar Alexandre II, complice dans l'assassinat de Raspoutine dix ans plus tôt. Le parc de la villa fut ensuite transformé par la ville en lycée.

21

Вилла Лу-Прадо / Villa Lou Pradot

улица Де-Муриско, 9 / 9 rue de Mouriscot

Баскская вилла, роскошный фасад которой будто повернулся к улице спиной, была построена в 1924 году для состоятельного англичанина Алгенора Кина Бойсена. Знаменит же особняк, главным образом, тем, что с 1945 по 1949 год в нем проживал Феликс Юсупов, русский князь, чье состояние значительно превосходило богатства царей, племянник Николая II, организовавший и лично принимавший участие в убийстве Распутина. В Биаррице собрались многие друзья и знакомые князя и его супруги Ирины, дочери великого князя Александра и великой княгини Ксении. Именно в вилле ЛуПраво Феликс Юсупов писал свои мемуары.

Cette villa basque dont la superbe façade « tourne le dos » à la rue, fut à l'origine édifiée en 1924 pour un riche anglais M. Algenor Keen Boyesen. Toutefois, la maison est surtout connue pour avoir été occupée de 1945 à 1949 par Félix Youssoupoff, prince russe dont la fortune dépassait celle des tsars, neveu par alliance de Nicolas II, célèbre pour avoir organisé et participé à l'assassinat de Raspoutine. À Biarritz, le prince et son épouse Irina, fille du grand-duc Alexandre et de la grande-duchesse Xenia, retrouvaient de nombreux amis. C'est dans la Villa Lou Pradot que Félix Youssoupoff rédigea ses mémoires.

ДРУГИЕ РУССКИЕ ДЕЯТЕЛИ КУЛЬТУРЫ В БИАРРИЦЕ / AUTRES ARTISTES RUSSES

Георгий Тихонов / Georges Tikhonoff

Русский художник, поэт и чтец в церкви. Бывший преподаватель философии, переживший ссылку в Сибирь, остаток своей жизни провел в Биаррице. Во время его пребывания в городе, кров ему любезно предоставила церковь. После своей смерти Тихонов оставил Биарритцу более 600 картин. Peintre, poète et lecteur de l'église. Exilé russe à Biarritz, ancien professeur de philosophie ayant connu la déportation en Sibérie. Au début du 20e siècle, ce grand original vivait à Biarritz, hébergé gracieusement par l'église. Il laissa plus de 600 tableaux à sa mort à Biarritz.

Василий Аксенов / Vassili Axionov

Знаменитый русский писатель, преподавал литературу неподалеку от Вашингтона, был реабилитирован в своих правах после падения коммунизма. Он вернулся на родину, где его произведения получили всеобщее признание. В Биаррице он проживал на улице Жан-Пети-де-Ба. В 2007 году он был почетным гостем книжного салона в Городском казино. Скончался 6 июля 2009 года.

Célèbre écrivain russe, a enseigné la littérature près de Washington, puis à la chute du communisme, il fut rétabli dans ses droits. Il retrouva son pays où ses ouvrages connurent une diffusion importante. Il vécut à Biarritz, rue Jean Petit de Bas. En 2007, il est l'invité d'honneur du salon du livre au Casino Municipal. Décédé le 6 juillet 2009.

Иван Шуклин / Yvan Choukline

Художник и скульптор, окончивший Школу изящных искусств в Москве, родился в 1879 году в семье крестьянина и скончался в 1958 году в больнице города Байонна. Он останавливается в Биаррице в 1918 году. Сначала он поселяется в вилле Альседо, а в тяжелые годы оккупации его укрывает священник, отец Ребиндер, предоставляя художнику апартаменты, обустроенные под русской церковью. Шуклин посвящает себя искусству и философии. Его кисти принадлежат портреты практически всех знаменитостей и известных семей региона. Он рисовал или создавал скульптуры в обмен на гостеприимство местных жителей. Его часто сопровождал его попугай Жако. Peintre et sculpteur diplômé de l'école des Beaux-Arts de Moscou, né en 1879, fils de paysan russe, il décède en 1958 à l'hôpital de Bayonne. Il s'installe à Biarritz en 1918. Il vécut à la villa d'Alcedo avant d'être recueilli par le curé de l'époque le père Rehbinder, pendant les dures années d'occupation, dans les appartements aménagés sous l'église russe. Il se consacrait à l'art et à la philosophie. Il a fait le portrait de toutes les célébrités et les grandes familles de la région. Il dessinait ou sculptait en échange de l'hospitalité des biarrots. Il était souvent accompagné de son perroquet « Jacquot ».

Набоков / Nabokov

Будучи еще молодым, он сопровождал своего отца Дмитрия, министра юстиции Москвы. Один из его рассказов – « Первая любовь » – позволяет предположить, что набоковская Лолита появилась именно на Гранд-Пляже Биаррица. Le romancier et poète effectua un séjour de deux mois à Biarritz en 1909. Jeune, il accompagnait son père Dimitri, ministre de la justice à Moscou. Premier Amour, une de ses nouvelles laisse supposer que le personnage Lolita aurait bien pu naître sur la Grande Plage de Biarritz.

Текст принадлежит издательству Laviele

Crédit texte Ed. Laviele

Galeries Lafayette
GALERIESLAFAYETTE.COM
La destination mode*
-12%**
TAX REFUND FOR NON EUROPEAN UNION RESIDENTS
12% TAX REFUND ON TOTAL PURCHASE OVER 175,01€ NET (AFTER DISCOUNTS DEDUCTED) MADE ON THE SAME DAY, IN THE SAME STORE.
EXPORT LIMIT OUTSIDE THE E.U: 3 MONTHS. TO BENEFIT FROM YOUR DISCOUNT, PLEASE GO TO THE CUSTOMER SERVICE.
GALERIES LAFAYETTE BIARRITZ
17 / 19 PLACE CLÉMENCEAU – TEL.: +33 (0)5 59 22 72 72
*The ultimate shopping destination. **Except on services, food, and subject to government regulations. See conditions instore.
Détaxe de -12% pour tout résident hors union européenne. Offre valable à partir de 175 € d'achats nets réalisés le même jour dans le magasin.
Limite de l'export hors UE : 3 mois. Non valable sur les services, l'alimentation et autres produits concernés par la réglementation gouvernementale.
WEDNESDAY AGENCY - 44 GL 552 116 329 RCS PARIS

Интересные места и маленькие удовольствия / Bonnes adresses et petits plaisirs

Nappe Végétale

Création Christine Bruniau
528 avenue Atherbea
64210 Bidart
234 avenue du Gal de Gaulle
64210 Guethary
Tel. : +33 (0)5 59 47 38 84
www.nappevegetale.com

MAISON ADAM

Maison Adam несет отпечаток баскской культуры и скрывает в своем сердце традиционные секреты приготовления печенья макарон. Здесь ревностно оберегают секреты производства и неустанно совершенствуют навыки.
Над этим день ото дня работает сплоченная и мотивированная команда с впечатляющими знаниями и опытом. А вокруг Его Величества Макарона устраивают пышный праздник баскские пирожные и конфеты... Всех, кто ценит яркий вкус, радушно приглашают в гости! / Emprunte de culture basque, l'authenticité du savoir-faire du macaron est nichée au cœur de la Maison Adam. Sa fabrication jalousement gardé est au service de l'excellence.
Au quotidien, c'est l'affaire d'une équipe soudée, motivée par un savoir-faire perpétué sans faille. Ainsi autour de sa majesté Macaron festoient en bel apparat gâteaux basques et chocolats... ET tous les amoureux de saveurs intenses sont chaleureusement conviés au régal !

www.maisonadam.fr

4 et 6 place Louis XIV
49 rue Gambetta
64500 Saint-Jean-De-Luz
27 place Clémenceau
64 200 Biarritz / Биарриц
Тел /Tel. : +33 (0)5 59 26 03 54
contact@maisonadam.fr

Bague Baboules

Orphée
9 rue Mazagran
64200 Biarritz
Tel. : +33 (0)5 59 24 74 38
www.orpheebiarritz.com

Macaron

MAISON ADAM
27 place Clémenceau,
64 200 Biarritz
Tel.: +33 (0)5 59 26 03 54
www.maisonadam.fr

ARENA BIARRITZ

Ресторан ARENA, который возвышается над великолепным пляжем Пор-Вье, принимает гостей в современной и непринужденной обстановке. Приходите, чтобы отведать блюда высочайшего качества из свежих продуктов и полюбоваться зачаровывающим видом на пляж и океан / Surplombant la magnifique plage du Port Vieux, l'ARENA vous accueille dans un décor moderne et convivial. Venez déguster une cuisine de qualité élaborée à partir de produits frais et laissez vous hypnotiser par la vue sur la plage et l'océan.

Place du Port Vieux
64200 Biarritz / Биарриц
Тел /Tel. : +33 (0)5 59 24 88 98
arena-biarritz@orange.fr

NAPPE VÉGÉTALE

Текстиль с принтами фотографий, сделанных хозяйкой, Кристин Брюньо (Christine Bruniau).
Пейзажи баскских земель оживают на ярких чехлах, подушках, скатертях и занавесках. Дополните ими свой интерьер!/ Textiles imprimés des photographies de la créatrice, Christine Bruniau. Les paysages du pays basque prennent vie sur des pochettes, coussins, nappes et rideaux spectaculaires qui décorent vos intérieurs.

www.nappevegetale.com
528 avenue Atherbea 64210 Bidart / Франция
234 avenue du Général de Gaulle 64210 Guéthary /Франция
Тел /Tel. : +33 (0)5 59 47 38 84

LE CORNER DE SOPHIE

Le Corner de Sophie — это маленький кусочек рая... Ароматного рая, где в приятной атмосфере вы сможете найти себе по душе самые изысканные вещи только для себя. Это территория красоты, которую создали прекрасные мать и дочь. Здесь вас ждут тщательно отобранные лучшие марки мыла, парфюмерных изделий и свечей со всего мира, а также различные процедуры / Le Corner de Sophie est un petit coin de paradis...Un paradis olfactif pour satisfaire toutes vos envies de douceur les plus raffinées comme les plus intimes...

www.lecornerdesophie.com
2-4 Rue Champs Lacombe
Quartier des Halles
64200 Biarritz / Биарриц
Тел /Tel. : +33 (0)5 59 23 70 25

BLUE CARGO

Ноги погружены в песок, а над головой — звезды... Blue Cargo знает, как сочетать элегантность и расслабленный отдых на великолепном пляже Ильбариц. Заведение находится в двух шагах от Биаррица и приглашает гостей насладиться изысканной кухней в очаровывающей обстановке / Les Pieds dans le sable, la tête dans les étoiles, le Blue Cargo fait rimer élégance et détente sur la magnifique plage d'Ilbarritz. A deux pas de Biarritz, l'établissement allie parfaitement une gastronomie raffinée avec une ambiance envoûtante.

www.bluecargo.fr
Plage d'Ilbarritz
64210 Bidart / Бидар
Тел /Tel. : +33(0)5 59 23 54 87

CHEZ ALBERT

B

В Рыбачьем порту (port des Pêcheurs) ресторан Chez Albert принимает гостей с 1967 г. Прекрасная терраса с видом на море. Блюда морской кухни из местной свежевыловленной дикой рыбы и морепродуктов. Плато морепродуктов, паэлья и мясные блюда придутся вам по вкусу! / Niché au port des Pêcheurs le restaurant Chez Albert existe depuis 1967. Offrant une belle terrasse avec vue sur la mer l'établissement propose une cuisine de la mer à base de poissons sauvages issus de la pêche locale. Plateaux de fruits de mer, Paella mais aussi viandes régalerons vos palais.
www.chezalbert.fr

51bis Allée Port des Pêcheurs,
64200 Biarritz / Биарриц
Тел /Tel. : +33 (0)5 59 24 43 84

КУХНЯ
GASTRONOMIE

Баскская кухня, имеющая много общего с традиционной кухней юга-запада Франции, сохранила, между тем, и свой особый местный колорит, навеянный близлежащим морем.

Прежде всего, стоит упомянуть знаменитую Байоннскую ветчину и вино Ирулеги (Irouléguy). Местные виноградники расположены на крутых, залитых солнцем горных склонах, окружающих долину Байгорри.

Также обязательно стоит попробовать мальков угря, треску, мерлузу, кальмаров (chipirones) и традиционное рагу из телятины со сладким и острым стручковым перцем – « ашоа » (ахоа) – настоящую жемчужину баскской кухни.

Не пропустите такие деликатесы, как утиное филе, фуа-гра, козий сыр « Ardi Gasna », который подается с восхитительным вареньем из черной вишни.

И, конечно, ни в коем случае не забудьте про десерт: разнообразные сорта шоколада (давняя традиция, принесенная евреями с Иберийского полуострова, обосновавшимися в этом регионе в XVII веке), традиционный баскский пирог, миндальная халва туррон, миндальное печенье « мушу » (muxus), что по-баскски означает « поцелуй ».

Si elle s'apparente à la cuisine traditionnelle du Sud-Ouest, la gastronomie basque n'en conserve pas moins des caractéristiques originales inspirées de la mer toute proche et du terroir.

Il faut citer en premier lieu le célébrissime « Jambon de Bayonne », le vin d'Irouléguy. Aujourd'hui les vignobles s'étendent sur les flancs escarpés et ensoleillés des montagnes qui entourent la vallée de Baïgorry.

Il faut également découvrir les pibales ou alevins d'anguilles, la morue, le merlu, les « chipirones » ou encornets, « l'axoa » (prononcé achoa), ragoût de veau aux poivrons et aux piments d'Espelette, qui sont les fleurons de la gastronomie basque.… Mais aussi, magrets, foies gras, fromages de brebis Ardi Gasna servi avec une délicieuse confiture de cerises noires.

Sans oublier quelques douceurs qui finissent de régaler les palais : les chocolats (une longue tradition que l'on doit aux Juifs de la péninsule ibérique établis dans la région au XVIIème siècle), le traditionnel gâteau basque, les tourons, les « muxus » (prononcés mouchous) sorte de macaron à la pâte d'amande, dont le nom signifie en basque « baiser ».

БИАРРИЦ И ОКЕАН
AU FIL DE L'O...CÉANE

Биарриц предлагает широкий выбор самых разнообразных пляжей общей протяженностью около 6 километров: скалы, утесы, песок, бухты, водное пространство, простирающееся до самых гор. Относясь с особым вниманием к защите окружающей среды, Биарриц неустанно совершенствует способы защиты побережья и прибрежных вод для купания. Пляжные клубы для детей и школы серфинга работают на большинстве пляжей.

Биарриц – колыбель серфинга в Европе

1957: Петер Фиртель, супруг актрисы Деборы Керр, которая на тот момент снимается здесь в фильме « И восходит солнце », появляется на Берегу Басков со своей доской под удивленными взорами местных обитателей, которые впервые видят человека, стоящего на волне ! Так зарождается серфинг в Европе, а Биарриц приобретает свое звание европейской столицы и Мекки серфинга.

La ville de Biarritz offre une très grande diversité de plages sur environ 6 kilomètres : falaises, rochers, sable, criques, étendues qui courent jusqu'à l'horizon des montagnes à marée basse. Le respect et la sauvegarde de l'environnement étant essentiels, Biarritz poursuit ses efforts et perfectionne ses méthodes pour protéger son littoral et ses eaux de baignade. Clubs de plage pour enfants et écoles de surf sur la plupart des plages.

Biarritz berceau européen du surf

1957 : Peter Viertel, le mari de l'actrice Deborah Kerr en tournage dans la région pour le film « Le Soleil se lève aussi » débarque avec ses planches sur la plage de la Côte des Basques, sous le regard médusé des Biarrots qui voient pour la première fois en Europe un homme debout sur une vague ! Ainsi naît le surf en Europe, et pour Biarritz son surnom de capitale européenne et de Mecque du surf.

ПЛЯЖИ / LES PLAGES

ЛЕГЕНДА / LÉGENDES

- патрулирование пляжей / Plages surveillées
- уроки плавания / Cours de natation
- Где поесть / Se restaurer
- серфинг / Surf
- пляжные клубы / Clubs de plage
- Казино / Casino
- оборудованный доступ для людей с ограниченными возможностями / Accès Handicapés
- дайвинг / Plongée
- Шопинг / Shopping
- рыбная ловля / Pêche
- оборудованный доступ для людей с ограниченными возможностями / Tiralos
- талассотерапия / Thalassothérapie

ПЛЯЖ МИРАМАР / LA PLAGE DU MIRAMAR

У этого пляжа есть свои завсегдатаи, приходящие сюда за особым очарованием и спокойствием этого укромного места, служащего продолжением Гранд-Пляжа / Plage fréquentée par des habitués qui se retrouvent pour le charme et la tranquillité d'un site abrité, dans le prolongement de la Grande Plage.

ОТДЫХ / ACTIVITÉS

ИНФОРМАЦИЯ О ПЛЯЖАХ / INFOS PLAGE
33 (0) 805 2000 64
Appli gratuite : Biarritz Infoplages
www.tourisme.biarritz.fr/fr/plages

ШКОЛЫ СЕРФИНГА / ÉCOLE DE SURF
> Biarritz Surf Océan
тел / Tél : 33 (0)6 84 20 65 46
jfbernard@surfconseil.com

ГРАНД-ПЛЯЖ / LA GRANDE PLAGE

Один из самых больших пляжей простирается вдоль залива с севера на юг между Отелем Дю-Пале и Бельвю.
В центральной части пляжа расположено множество магазинчиков, кафе и ресторанов / Une des plus grandes plages, qui s'étend du nord au sud de la baie entre l'Hôtel du Palais et le Bellevue. Au cœur de la ville, elle propose commerces, cafés et restaurants à proximité.

ОТДЫХ / ACTIVITÉS

ИНФОРМАЦИЯ О ПЛЯЖАХ / INFOS PLAGE
33 (0) 805 2000 64
Appli gratuite : Biarritz Infoplages
www.tourisme.biarritz.fr/fr/plages

ПРОЕЗД / ACCÈS
Автобусный трансфер в центр города
С понедельника по субботу (кроме праздничных дней) до 1 июля
Ежедневно с 3 июля по 3 сентября
С понедельника по субботу (кроме праздничных дней) с 4 сентября
Каждые 15 мин с 7:30 до 19:30 (20 мин с 12:00 до 14:00)
La Navette gratuite Centre-ville
Du lundi au samedi (sauf jours fériés) jusqu'au 1er juillet
7 jours/7 du 3 juillet au 3 septembre
Du lundi au samedi (sauf jours fériés) à partir du 4 septembre
Toutes les 15 minutes de 7h30 à 19h30 (20 mn entre 12h00 et 14h00)

Прокат палаток, лежаков и зонтиков / Location de tentes, sièges et parasols
тел / tél : 33 (0)7 87 87 90 27
tentebiarritz@gmail.com

ЧТО ПОСМОТРЕТЬ / À VOIR
Фейерверк 15 августа, который обычно запускают со скалы Баста.
/ Le feu d'artifice du 15 août habituellement tiré depuis le rocher du Basta.

ПЛЯЖНЫЕ КЛУБЫ / CLUBS DE PLAGE
> Club Mickey : 33 (0)6 85 83 01 96

ШКОЛЫ СЕРФИНГА
(занятия и прокат снаряжения)
/ ÉCOLES DE SURF
(cours & location de matériel)
> Tropical Euskadi
тел / tél : 33 (0)6 08 74 51 28
Facebook : Tropical Euskadi Quiksilver surf school
> Plums école de surf
тел / tél : 33 (0)5 59 24 10 79
www.plums-surf.com
> Shining surf school
тел / tél : 33 (0)6 09 88 43 92
www.shiningsurfschool.com
> E.J. Personal Surf Coach
тел / tél : 33 (0)6 60 44 21 09
www.emmanuellejoly.fr

В КАЧЕСТВЕ БОНУСА / LE +
Казино Барьер / Casino Barriere de Biarritz
Проспект Эдуарда VII, 1, 64205 Биарриц / 1 avenue Edouard VII, 64205 Biarritz
тел / Tél : 33 (0)5 59 22 77 77
casinobiarritz@lucienbarriere.com / **www.lucienbarriere.com**

СТАРЫЙ ПОРТ / LE PORT VIEUX

Небольшой пляж в глубине скалистой бухты (недалеко от центра города), защищенный от ветра и волн. Многие завсегдатаи приходят сюда в течение всего года. Особой популярностью пользуется у семей с маленькими детьми / Petite plage au fond d'une anse rocheuse (proche centre ville), abritée des vents et des vagues. Fréquentée par les habitués durant toute l'année. Très prisée des familles avec jeunes enfants.

ОТДЫХ / ACTIVITÉS

ИНФОРМАЦИЯ О ПЛЯЖАХ / INFOS PLAGE

33 (0) 805 2000 64
Appli gratuite : Biarritz Infoplages
www.tourisme.biarritz.fr/fr/plages

ДАЙВИНГ / PLONGEE

> Ассоциация водных видов спорта Биаррица / **Association Nautique de Biarritz**
Port des Pêcheurs
тел / tél : 33 (0)5 59 24 11 41

> B.A.B. Subaquatique Club
Crampotte, Port des Pêcheurs
тел / tél : 33 (0)5 59 24 80 40
тел / tél : 33 (0)6 09 26 22 65
contact@babsub.fr - www.babsub.fr

> Procéan
6 allée de l'Aéropostale
тел / tél : 33 (0)5 59 23 23 62
www.proceanonline.com
procean@aol.com

> Спортивный союз Биаррица / **Union Sportive de Biarritz**
Crampotte - Port des Pêcheurs
тел / tél : 33 (0)5 59 03 29 29
тел / tél : 33 (0)6 23 41 12 95
www.usbplongee.com
usbadministration@wanadoo.fr

Плавательные клубы / Club de natation

> Les Marsouins : 33 (0)6 15 85 45 22

БЕРЕГ БАСКОВ / LA CÔTE DES BASQUES

Колыбель серфинга, пляж с удивительным видом на испанское побережье, обрамленное отвесными скалами. Купание по время прилива запрещено, поскольку к пляжу нет прохода. Многочисленные соревнования и выступления по серфингу / Berceau du surf, plage au cadre exceptionnel avec vue sur les côtes d'Espagne, encadrée par des falaises. La baignade est suspendue à marée haute, faute d'accès. Nombreuses manifestations de surf.

ОТДЫХ / ACTIVITÉS

ИНФОРМАЦИЯ О ПЛЯЖАХ / INFOS PLAGE

33 (0) 805 2000 64
Appli gratuite : Biarritz Infoplages
www.tourisme.biarritz.fr/fr/plages

ПРОЕЗД / ACCÈS

Автобусный трансфер на Берег Басков По субботам, воскресеньям и праздничным дням с 15 апреля по 2 июля (и 26 мая).
Ежедневно с 3 июля по 3 сентября
По субботам, воскресеньям и праздничным дням с 9 по 24 сентября
Каждые 15 минут с 10:00 до 20:00

/ La Navette gratuite Côte des Basques
Les samedis, dimanches et fériés du 15 avril au 2 juillet (et le 26 mai)
7jours/7 du 3 juillet au 3 septembre
Les samedis, dimanches et fériés du 9 au 24 septembre
Toutes les 15 minutes de 10h00 à 20h00

ШКОЛЫ СЕРФИНГА (занятия и прокат снаряжения) / ÉCOLES DE SURF (cours & location de matériel)

> Biarritz Surf Training
тел / tél : 33 (0)5 59 23 15 31
www.surftraining.com

> École de surf Jo Moraïz
тел / tél : 33 (0)6 62 76 17 24
www.jomoraiz.com

> Hastea
тел / tél : 33 (0)6 81 93 98 66
www.hastea.com

> La Vague Basque
тел / tél : 33 (0)6 62 76 17 32
www.vaguebasque.fr

> Lagoondy surf camp
тел / tél : 33 (0)6 09 74 25 19
www.lagoondy.com

> Surf with Charlie
тел / tél : 33 (0)6 13 89 70 19
www.surfwithcharlie.com

> Delpero surf school
тел / tél : 33 (0)6 10 34 41 02
www.delperosurfschool.com

> Surf in Biarritz
тел / tél : 33 (0)6 28 03 32 56
www.surfinbiarritz.com

НЕ ПРОПУСТИТЕ ! / *NE PAS MANQUER !*
Сквер Жан-Батист-Лассаль, идеальное место, чтобы полюбоваться закатом после дня занятий серфингом / *Le square Jean Baptiste Lassalle, idéal pour admirer le coucher du soleil après une journée de surf.*

ПЛЯЖ МАРБЕЛЛА / LA PLAGE DE MARBELLA

Живописный песчаный пляж, служащий продолжением Берега Басков. За протяженность и дикий характер пляж Марбелла особенно популярен среди серферов и бодибордеров / Belle plage de sable en prolongement de la Côte des Basques. De par son étendue et son caractère sauvage, la plage de Marbella est particulièrement appréciée des surfeurs et des bodyboardeurs.

ОТДЫХ / ACTIVITÉS

ИНФОРМАЦИЯ О ПЛЯЖАХ / INFOS PLAGE
33 (0) 805 2000 64
Appli gratuite : Biarritz Infoplages
www.tourisme.biarritz.fr/fr/plages

ПРОЕЗД / ACCÈS
Автобусный трансфер до квартала Сен-Шарль и пляжа Миледи
До 1 июля и с 4 сентября
С понедельника по субботу (кроме праздничных дней) / Каждые 20 мин с 7:30 до 19:30 (40 мин с 12:30 до 14:00)
С понедельника по субботу (кроме праздничных дней) с 3 июля по 2 сентября / Каждые 25 мин с 7:30 до 19:30 (40 мин с 12:30 до 14:00)
La Navette gratuite Saint-Charles/Milady
Jusqu'au 1er juillet et à partir du 4 septembre
Du lundi au samedi (sauf jours fériés)
Toutes les 20 minutes de 7h30 à 19h30 (40 mn entre 12h30 et 14h00)
Du lundi au samedi (sauf jours fériés) du 3 juillet au 2 septembre
Toutes les 25 minutes de 7h30 à 19h30 (40 mn entre 12h30 et 14h00)

ШКОЛЫ СЕРФИНГА (занятия и прокат снаряжения) / **ÉCOLES DE SURF** (cours & location de matériel)

> Biarritz Paradise Surf School
тел / tél : 33 (0)6 14 76 01 18
www.biarritzparadisesurfschool.com
> École de Surf Français Eric Garry
тел / tél : 33 (0)6 03 80 36 25
Facebook : Ecole de Surf français Eric Garry
> Biarritz Eco Surf School
www.biarrtzsurfschool.com
тел / tél : 33 (0)6 41 08 81 13
> Lerzega Axel Private Surf School
тел / tél : 33 (0)6 87 57 53 02
www.privatesurfschool.fr

В КАЧЕСТВЕ БОНУСА / LE +
Debololo, культовое и неброское место Биаррица. Хижина в конце тупика открывается с первыми лучами солнца. Концерты, качественные блюда домашнего приготовления / *Debololo, un endroit culte et discret de Biarritz. Une cahute au bout d'une impasse qui ouvre dès que le soleil pointe le bout de son nez… Café-concerts et petits plats maison.*

ПЛЯЖ МИЛЕДИ / LA PLAGE DE LA MILADY

Большой пляж, любимый жителями Биаррица. Многочисленные парковки значительно упрощают его доступность. Обустроенный променад вдоль моря. Игровые площадки для детей / Grande plage très fréquentée par les Biarrots. De nombreux parkings facilitent son accès. Promenade aménagée en bord de mer. Aire de jeux pour les petits. Activité Handiplage avec accès direct à la mer.

ОТДЫХ / ACTIVITÉS

ИНФОРМАЦИЯ О ПЛЯЖАХ / INFOS PLAGE
33 (0) 805 2000 64
Appli gratuite : Biarritz Infoplages
www.tourisme.biarritz.fr/fr/plages

ПРОЕЗД / ACCÈS
Автобусный трансфер до квартала Сен-Шарль и пляжа Миледи
До 1 июля и с 4 сентября
С понедельника по субботу (кроме праздничных дней) / Каждые 20 мин с 7:30 до 19:30 (40 мин с 12:30 до 14:00)
С понедельника по субботу (кроме праздничных дней) с 3 июля по 2 сентября / Каждые 25 мин с 7:30 до 19:30 (40 мин с 12:30 до 14:00)
La Navette gratuite Saint-Charles/Milady
Jusqu'au 1er juillet et à partir du 4 septembre
Du lundi au samedi (sauf jours fériés)
Toutes les 20 minutes de 7h30 à 19h30 (40 mn entre 12h30 et 14h00)
Du lundi au samedi (sauf jours fériés) du 3 juillet au 2 septembre
Toutes les 25 minutes de 7h30 à 19h30 (40 mn entre 12h30 et 14h00)

ШКОЛЫ СЕРФИНГА (занятия и прокат снаряжения) / **ÉCOLES DE SURF** (cours & location de matériel)
> BASCS (Biarritz Association Surf Clubs)
тел / tél : 33 (0)5 59 23 24 42
www.surfingbiarritz.com

ПЛЯЖ ДЛЯ ЛЮДЕЙ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ФИЗИЧЕСКИМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ HANDIPLAGE / HANDIPLAGE JUILLET/AOÛT
Открыт в июле и августе Информация на спасательной станции :
Renseignements au poste de secours :
тел / tél : 33 (0)5 59 23 63 93

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ / LES SITES

CITÉ DE L'OCÉAN

Неподалеку от пляжа Миледи расположился научно-развлекательный музей « Cité de l'Océan », посвященный океану. Вас ждут новые открытия и новые удивительные ощущения: игровые интерактивные экспонаты, анимация 3D... Наблюдайте, слушайте... живите ! Спуститесь в глубины залива Капбретон на борту батискафа !
Будьте готовы к буре во время осмотра рубки корабля, севшего на мель. Подразните Арчи – гигантского кальмара ! Слушайте внимательно, чтобы не пропустить ни один из секретов Кристофора Колумба !
Aux abords de la plage de la Milady, la Cité de l'Océan est un musée ludo-scientifique dédié à l'Océan. Vous devenez acteur de vos découvertes et embarquez pour des expériences inédites et surprenantes : dispositifs ludiques et interactifs, animations 3D… Observez, écoutez… Vivez ! Descendez dans les profondeurs abyssales du Gouffre de Capbreton à bord du bathyscaphe ! Laissez-vous surprendre par une tempête lors de la visite de la timonerie d'un navire échoué… Taquinez Archie, le calmar géant ! Tendez l'oreille pour capter les confidences de Christophe Colomb… Nouveauté cette année : Surf Sensation 5D

Проспект Де-ла-Пляж, 1
/ 1 Avenue de la Plage
тел / tél : 33 (0)5 59 22 75 40
www.citedelocean.com
contact@biarritzocean.com

В продаже в туристическом офисе и на сайте / En vente à l'accueil de Biarritz Tourisme et sur :
www.tourisme.biarritz.fr

МАЯК / LE PHARE

Маяк высотой в 73 метра над уровнем моря со своими 248 ступенями гордо возвышается на мысе Энсар, некогда окруженном дубами, которые сегодня заменил тамариск. С вершины открывается удивительная панорама на Берег Басков, южную часть департамента Ланды, океан и горы / Haut de 73 mètres au-dessus du niveau de la mer et fier de ses 248 marches, il domine le cap Hainsart ainsi dénommé autrefois en raison des chênes qui l'entouraient et qui ont été remplacés par des tamaris. De son sommet, la vue est exceptionnelle sur la Côte Basque, le Sud des Landes, l'océan et les montagnes.

Площадка Элизабет-II
/ Esplanade Elisabeth II
Экскурсии / Visites : Biarritz Tourisme
Площадь Икселль, 1
/ 1 square d'Ixelles

тел / tél : 33 (0)5 59 22 37 10
www.tourisme.biarritz.fr
biarritz.tourisme@biarritz.fr

РЫБАЧИЙ ПОРТ / LE PORT DES PÊCHEURS

Порт был построен на деньги императора после того, как в 1870 году прекратилось строительство порта Рефюж, и сегодня превратился в живописное красочное место. Здесь также расположилось несколько модных ресторанов.
/ Créé après l'abandon, en 1870, des travaux du port du Refuge et grâce au reliquat de la donation impériale, le port est un lieu pittoresque et coloré. Il abrite aussi, grâce à ses crampottes, quelques restaurants à la mode.

МУЗЕЙ МОРЯ / AQUARIUM DE BIARRITZ

По ходу новой экспозиции Музея моря вам предстоит отправиться в настоящее путешествие: вверх по Гольфстриму Бискайского залива до Карибского моря, Индийского и Тихого океана! Удивительное зрелище: единственные во Франции молотоголовые акулы в гигантском аквариуме объемом в 1500 м3. Вы будете очарованы многообразием жизни коралловых рифов: рыбы-клоуны, анемоны, мурены, а также множество рыб самых невероятных цветов и форм.
Ежедневно, с 10:30 до 17:00, вы можете поприсутствовать на кормлении тюленей, увлекательном зрелище для детей и взрослых. Площадка Скалы Богоматери / Véritable invitation au voyage, le nouveau parcours de l'Aquarium de Biarritz remonte le Gulf Stream du golfe de Gascogne jusqu'aux mers des Caraïbes et d'Indo-Pacifique ! Un spectacle éblouissant : les seuls requins-marteaux en France présentés dans un bassin géant de 1500 m³. Émerveillez-vous devant la vie des récifs coralliens : poissons clowns, anémones, murènes ainsi qu'une multitude de poissons aux couleurs originales et aux formes improbables… De nouveaux poissons originaux et colorés sont arrivés cette année ; venez les découvrir ! Tous les jours, à 10h30 et 17h, vous pouvez assister au repas des phoques, un spectacle merveilleux qui enchante petits et grands…

Esplanade du Rocher de la Vierge
тел / tél : 33 (0)5 59 22 75 40
www.aquariumdebiarritz.com
contact@aquariumdebiarritz.com

В продаже в туристическом офисе и на сайте www.tourisme.biarritz.fr / En vente à l'accueil de Biarritz Tourisme et sur :
www.tourisme.biarritz.fr

ТАЛАССОТЕРАПИЯ / ЛЕЧЕБНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ / THALASSOTHERAPIE & REMISE EN FORME

Биарриц, в котором Луизон Бобе решает в 1979 году открыть один из своих первых центров талассотерапии, сегодня стал столицей талассотерапии благодаря двум своим центрам.
Каждый из них предлагает на выбор целый перечень процедур в соответствии с вашими потребностями: водорослевые обертывания, массаж, релаксация, скрабы, гидротерапия, косметические процедуры, послеоперационная терапия, послеродовое лечение, борьба с табакокурением, борьба со стрессом и многое другое / Élue par Louison Bobet en 1979 pour implanter l'un des premiers centres de thalassothérapie français, Biarritz s'affirme comme « capitale » de la thalassothérapie grâce à ses deux centres. Chacun d'eux propose des soins à la carte ou des cures selon vos besoins : enveloppements d'algues, modelages, relaxation, massages, gommage, balnéo-thérapie, soins de beauté, thérapie post-opératoire, cure post-natale, traitement anti-tabac, anti-stress...

> Sofitel Biarritz Le Miramar Thalassa Sea & Spa
13 rue Louison Bobet
тел / tél : 33 (0)5 59 41 30 01
www.thalassa.com
h2O49-re@accor.com

> Thalassothérapie Thalmar
80 rue de Madrid
Tél : 33 (0)5 59 41 75 43
Информация и бронирование / Infos et réservations :
тел / tél : 33 (0)825 12 64 64
www.thalmar.com
thalmar@biarritz-thalasso.com

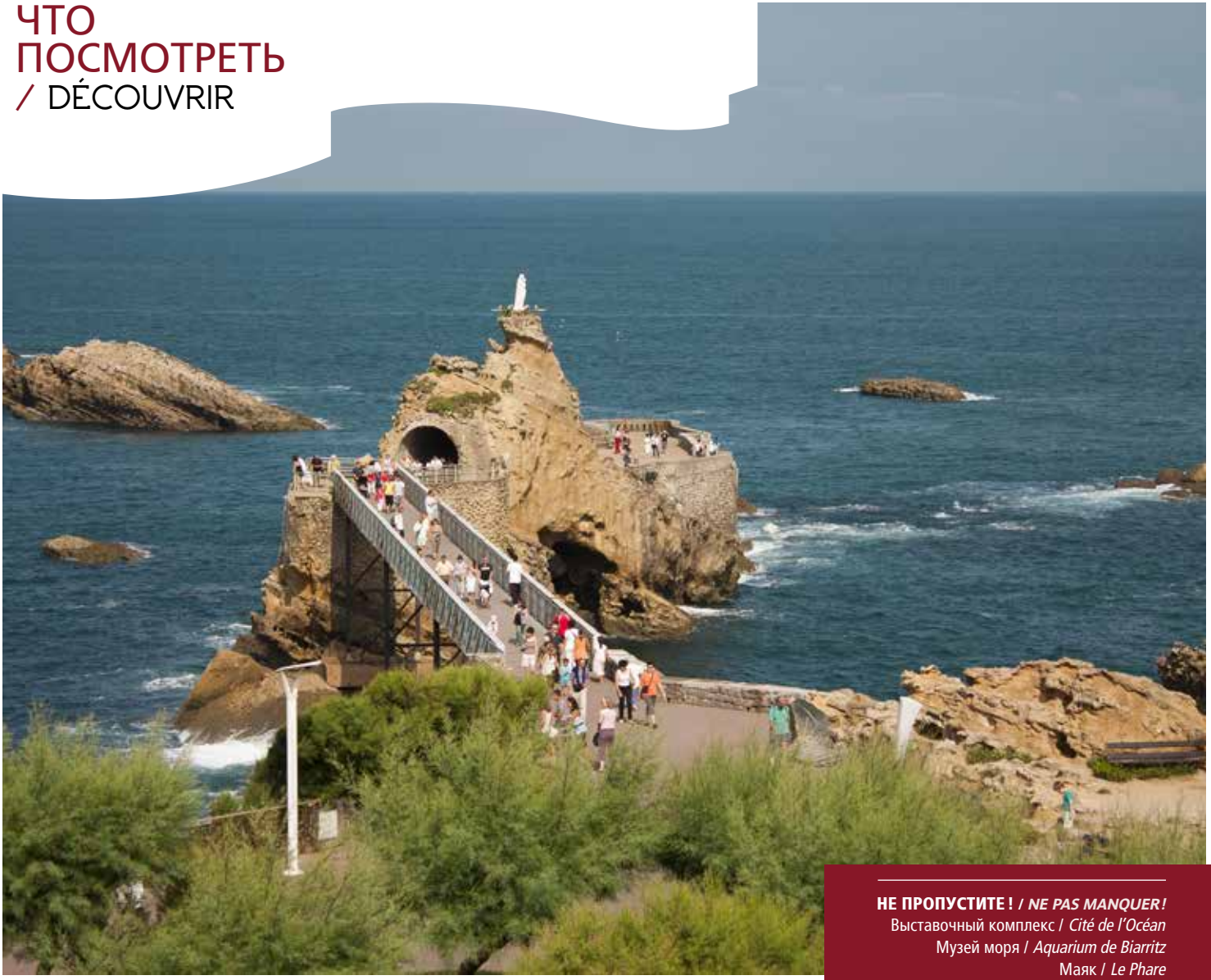
> SPA Alaena
20 avenue du Sabaou
Tél: 33 (0)5 59 23 96 92
www.spa-alaena.com
contact@spa-alaena.com

> Spa Impérial Hôtel du Palais
1 avenue de l'Impératrice
тел / tél : 33 (0)5 59 41 64 00
www.hotel-du-palais.com
spa@hotel-du-palais.com

> Le Hammam BIARRITZ
9 bis rue Luis Mariano
тел / tél : 33 (0)5 59 24 96 56
www.lehammambiarritz.fr

> Le Regina Biarritz Hotel & Spa by MGallery Collection
52 Avenue de l'Impératrice
Tél: 33 (0)5 59 41 33 00
www.hotelregina-biarritz.com

ЧТО ПОСМОТРЕТЬ / DÉCOUVRIR



НЕ ПРОПУСТИТЕ ! / *NE PAS MANQUER !*
Выставочный комплекс / *Cité de l'Océan*
Музей моря / *Aquarium de Biarritz*
Маяк / *Le Phare*

СКАЛА БОГОМАТЕРИ / LE ROCHER DE LA VIERGE

Наполеон III решает использовать ее для строительства дамбы в порту Рефюж. Внушительная скала Богоматери была соединена с сушей деревянным мостом, который позже был заменен металлическим мостом, спроектированным Гюставом Эйфелем. Своим сегодняшним названием скала обязана статуе Богоматери, воздвигнутой на ее вершине в 1865 году.

Napoléon III décida de l'utiliser comme point d'ancrage de la digue du port du Refuge qu'il voulait créer. L'imposant Rocher de la Vierge fut relié à la terre par un pont en bois, remplacé par une passerelle métallique. Ce rocher doit son nom actuel à la Statue de la Vierge érigée à son sommet en 1865.

ИСТОРИЧЕСКИЙ МУЗЕЙ БИАРРИЦА / MUSÉE HISTORIQUE DE BIARRITZ

Размещенный в бывшей англиканской церкви, музей повествует об истории Биаррица: от маленького рыбачьего порта до курорта мирового уровня, ставшего « Пляжем королей » / Situé dans une ancienne Eglise anglicane, le musée raconte l'histoire de Biarritz : du petit port de pêche des origines, à la station mondaine de venue « Plage des Rois ».

Англиканская церковь Святого Эндрю / Église Anglicane Saint Andrews
Улица Брокеди / rue Broquedis

тел / tél : 33 (0)5 59 24 86 28
www.musee-historique-biarritz.fr
museehistoriquebiarritz@orange.fr

ИМПЕРАТОРСКАЯ ЧАСОВНЯ / CHAPELLE IMPÉRIALE

Воздвигнутая в 1864 году по просьбе императрицы Евгении де Монтихо, эта очаровательная часовня, удачно сочетающая в себе романо-византийский и испано-мавританский стиль, была посвящена темнокожей мексиканской Богоматери (Нотр-Дам-де-Гваделуп) / Érigée en 1864 à la demande impériale d'Eugénie de Montijo, cette charmante chapelle mêlant harmonieusement style roman-byzantin et hispano-mauresque a été dédiée à la vierge noire mexicaine Notre-Dame de Guadalupe.

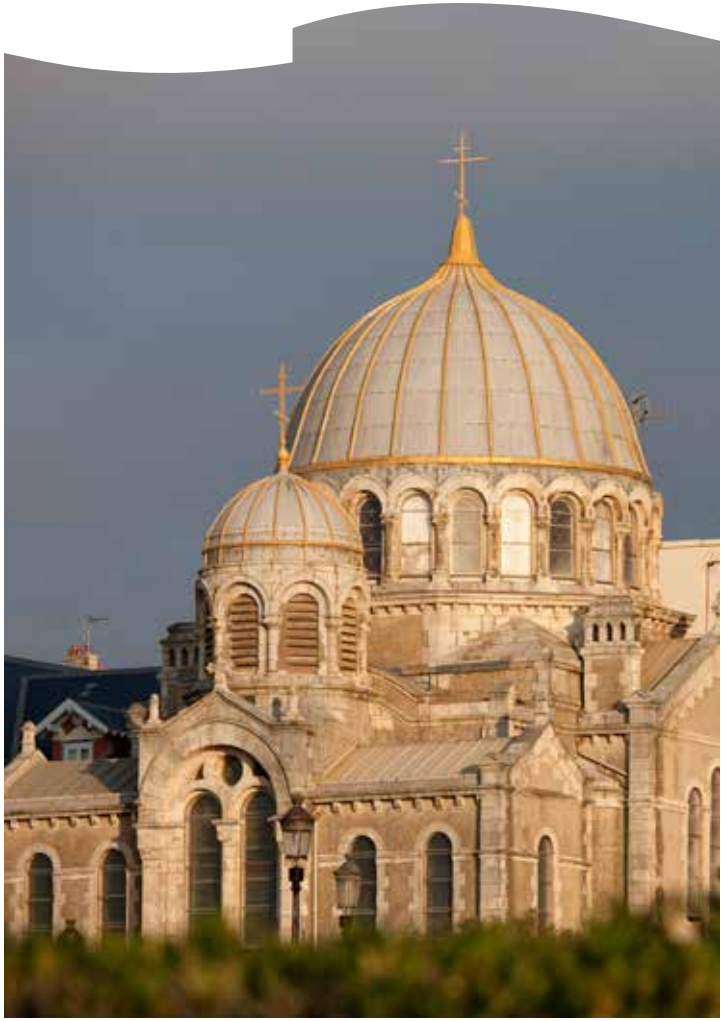
Улица Де-Сан-Гард, 15 / 15 rue des Cent Gardes
тел / tél : 33 (0)5 59 22 37 10

В продаже в туристическом офисе и на сайте www.tourisme.biarritz.fr / En vente à l'accueil de Biarritz Tourisme et sur www.tourisme.biarritz.fr

КВАРТАЛ ЛЕ-АЛЬ / QUARTIER DES HALLES

Торговые ряды Биаррица (les Halles) были построены в 1885 году на бывшей площадке для игры в лапту и сегодня вмещают более сотни магазинов и лавочек. Особенно славятся лавочки с рыбой и морепродуктами. Торговый рынок Ле-Аль открыт 7 дней в неделю с 7:30 до 14:00, и новинка этого года с 13 июля по 31 августа с 17:00 до 20:00 ,включая выходные и праздники / Abritant plus de cent commerçants, les Halles de Biarritz furent construites en 1885 sur l'ancien terrain de jeu de Paume. Ses étals de poissons et fruits de mer sont particulièrement réputés. Rénovées, elles sont ouvertes tous les jours de la semaine, dimanche et jours fériés compris, de 7h30 à 14h00 et, nouveau cette année, du 13 juillet au 31 août, de 17h00 à 20h00.

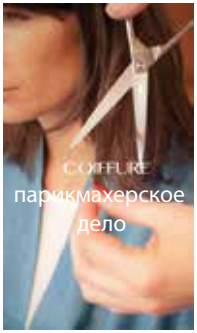
www.halles-biarritz.fr

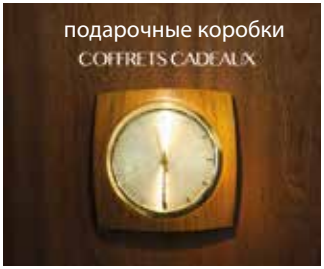


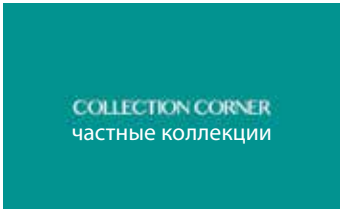
ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ / ÉGLISE ORTHODOXE

Построенная между 1890 и 1892 годом для многочисленной русской общины, проживавшей в Биаррице, русская православная церковь была посвящена Покрову Богородицы и Святому Александру Невскому. Изначально она предназначалась исключительно для православных греко-русских служб, принятых в христианских церквях на Востоке (Константинопольская патриархия) / Construite entre 1890 et 1892 pour l'importante communauté russe qui fréquentait alors Biarritz, l'église orthodoxe russe est dédiée à la Protection de la Mère de Dieu et à Saint Alexandre de la Neva. Depuis l'origine, elle est réservée exclusivement au culte orthodoxe gréco-russe des églises chrétiennes d'Orient (Patriarcat de Constantinople).

Проспект Императрицы, 8 / 8 avenue de l'Impératrice
тел / tél : 33 (0)5 59 24 16 74
www.eglise-orthodoxe-biarritz.com







LE CORNER & LA CABINE
DE SOPHIE

Biarritz

2-4 Rue Champs Lacombe - Quartier des Halles - 64200 Biarritz
Tel: + 33 (0) 5 59 23 70 25 / www.lecornerdesophie.com

МУЗЕЙ ШОКОЛАДА / PLANÈTE MUSÉE DU CHOCOLAT

об истории « коричневого золота », представляя посетителям уникальную коллекцию экспонатов / Une visite inattendue à la découverte de l'univers du chocolat. Ce musée unique révèle l'aventure de 'l'or brun' à travers une collection exceptionnelle.

www.planetemuseeduchocolat.com
info@planetemuseeduchocolat.com
Проспект Бориваж, 14-16
/ 14-16 avenue Beaurivage
тел / tél : 33 (0)5 59 23 27 72

В продаже в туристическом офисе и на сайте **www.tourisme.biarritz.fr**
/ En vente à l'accueil de Biarritz Tourisme et sur **www.tourisme.biarritz.fr**

МУЗЕЙ ВОСТОЧНОГО ИСКУССТВА « АЗИАТИКА » / MUSÉE D'ART ORIENTAL ASIATICA

Количество и уникальный характер экспонатов делают « Азиатику » одним из пяти главных европейских музеев восточного искусства. Коллекция из Индии, Тибета, Непала и Китая включает более тысячи предметов от первобытного общества до наших дней. / Le nombre et la qualité de ses œuvres d'art uniques font d'Asiatica l'un des 5 principaux musées européens d'art oriental. Représentative des régions de l'Inde, du Tibet, du Népal, et de la Chine, la collection compte plus de mille pièces de la Préhistoire à nos jours.

Улица Ги-Пети, 1 / 1 rue Guy Petit
тел / tél : 33 (0)5 59 22 78 78
www.museeasiatica.com
asiatica@wanadoo.fr

В продаже в туристическом офисе и на сайте **www.tourisme.biarritz.fr**
/ En vente à l'accueil de Biarritz Tourisme et sur **www.tourisme.biarritz.fr**

ТУРИСТИЧЕСКИЙ ПОЕЗД БИАРРИЦА / LE PETIT TRAIN DE BIARRITZ

Туристический поезд следует от Гранд-Пляжа до Берега Басков через Рыбачий порт и центр города, предоставляя вам возможность прослушать интересную экскурсию, не прилагая ни малейшего усилия / De la Grande Plage à la Côte des Basques, en passant par le Port des Pêcheurs, le centre ville, le Petit Train de Biarritz offre une visite commentée de Biarritz sans fatigue.

SARL TXU TXU
Départs Casino Municipal et Aquarium de Biarritz / тел / tél : 33 (0)6 07 97 16 35
www.petit-train-biarritz.frinfo@petit-train-biarritz.fr

НА ПРИРОДЕ
/ PLEIN AIR

ГОЛЬФ / LE GOLF

Биарриц и его окрестности являются настоящей Меккой для любителей гольфа, предлагая уникальный выбор самых разнообразных площадок (16 площадок для гольфа в радиуса 100 км) и идеальный климат для данного вида спорта на протяжении всего года. В Биаррице расположена вторая по старшинству площадка для гольфа на европейском континенте – « Гольф-дю-Фар » (Golf Biarritz le Phare), оборудованная еще во времена британскими переселенцами в 1888 году.

La région de Biarritz est une Mecque pour les golfeurs, qui trouvent aux alentours un choix exceptionnel de terrains (16 greens dans un rayon de 100 kilomètres) et un climat propice à une pratique tout au long de l'année. Biarritz compte le second plus ancien golf du continent européen, le Golf du Phare, installé par la colonie britannique en 1888.

ПЛОЩАДКИ / PARCOURS

18 лунок / 18 trous
Проспект Эдит-Кавелль, 2
/ 2 avenue Edith Cavell
тел / tél : 33 (0)5 59 03 71 80
www.golfbiarritz.com
info@golfbiarritz.com

Международный тренировочный гольф-центр в Ильбарице
/ 9 лунок / **9 trous**
Проспект Дю-Шато, 1 – 64210 Бидар
/ 1 avenue du Château - 64210 Bidart
тел / tél : 33 (0)5 59 43 81 30
www.golfilbarritz.com
info@golfilbarritz.com

GOLF PASS

Билет Biarritz Golf Pass открывает вам доступ на лучшие площадки от Берега Басков до южной части Ландов: Arcangues, Biarritz le Phare, Makila Bayonne Bassussarry, Chantaco, Hossegor, Ilbarritz, Mont de Marsan, Pinsolle-Soustons и Seignosse. Различные предложения: 2 - 8 площадки /
Le Biarritz Golf Pass permet d'avoir accès aux plus beaux parcours, de la Côte Basque au sud des Landes : Arcangues, Biarritz le Phare, Makila Bayonne Bassussarry, Chantaco, Hossegor, Ilbarritz, Mont de Marsan, Pinsolle-Soustons et Seignosse. Formules au choix : 2 à 8 parcours .

Информация и бронирование
/ **Renseignement et réservation**
Проспект Эдит-Кавелль, 2
/ 2 avenue Edith Cavell, 64200 Biarritz
тел / tél : 33 (0)5 59 03 71 80
www.biarritz-destination-golf.com

ШКОЛЫ ПО ИГРЕ В ГОЛЬФ / ÉCOLES DE GOLF

Ричард Симпсон / Golf Biarritz le Phare Richard Simpson
> Richard Simpson
тел / tél : 33 (0)6 09 73 95 84
> Biarritz Golf Academie David Mercadié
тел / tél : 33 (0)6 88 54 40 90

Все нижеперечисленные школы расположены в Международном тренировочном гольф-центре
Проспект Дю-Шато – 64210 БИДАР
/ Toutes les écoles suivantes sont situées au Centre International d'Entraînement
Avenue du Château - 64210 BIDART

Академия Филиппа Мандибуру
/ **Académie Philippe Mendiburu**
тел / tél : 33 (0)5 59 43 77 87
www.golf-academie-mendiburu.com
mendiburu-philippe@orange.fr

> Golf Océan
тел / tél : 33 (0)5 59 43 81 27
www.golfocean.com
info@golfocean.com

> Golf Attitude
тел / tél : 33 (0)5 59 43 81 25
www.golfattitude.com
contact@golfattitude.com

> Parcours Sensations
тел / tél : 33 (0)5 59 43 81 23
www.parcourssensations.com
parcourssensations@gmail.com

ОЗЕРА / LES LACS

Озеро Марион / Lac Marion

Расположенное в двух шагах от центра города, озеро Марион представляет собой идиллический уголок для отдыха и семейных прогулок. Живописный пейзаж раскинулся на 20 гектарах, из которых пять занимают водоемы. Дубовая роща опоясывает озеро, в котором водятся окуни, карпы и другие виды рыб. Рыбаки, спортсмены и просто гуляющие приходят сюда в поисках единения с природой, а игровая площадка (3 000м²) радует детей от 2 до 12 лет / À deux pas du centre ville, le Lac Marion est une halte bucolique dédiée aux loisirs et à la promenade en famille. Vingt hectares, dont cinq de plans d'eau, constituent ce cadre exceptionnel. Un boisement de chênes pédonculés ceinture le lac peuplé de perches, carpes et autres calicobas. Pêcheurs à la ligne, sportifs, promeneurs viennent y faire le plein de nature et une aire de jeux de 3 000 m² fait le bonheur des enfants de 2 à 12 ans.

Проспект Дю-Лак-Марион / avenue du Lac Marion
Часы работы / Heures d'ouverture :
с 1 марта по 14 апреля включительно: 8:00-20:00 / 1er mars au 14 avril inclus : 8h à 20h
с 15 апреля по 14 сентября: 7:30-21:30 / 15 avril au 14 septembre : 7h30 à 21h30
с 15 сентября по 31 октября: 8:00-20:00 / 15 septembre au 31 octobre : 8h à 20h
с 1 ноября по 28/29 февраля: 8:00-18:00 / 1er novembre au 28/29 février : 8h à 18h

Озеро Муриско / Lac Mouriscot

Эта природная территория площадью 110 гектаров является уникальным заповедным пространством. 68 гектаров на сегодняшний день обустроено и открыто для посещения публики. Это место получило статус заповедника и частично было включено в список « Natura 2000 » / Cet espace naturel d'une superficie de 110 hectares, est d'une qualité environnementale exceptionnelle. 68 ha sont actuellement aménagés et ouverts au public. Ce site est devenu un espace naturel protégé partiellement classé « Natura 2000 ».

Аллея Габриэль-Дорзиа / allée Gabrielle Dorziat

А ТАКЖЕ / ET AUSSI

ВЕРХОВАЯ ЕЗДА / ÉQUITATION

> Конный клуб Биаррица / Club hippique de Biarritz
Аллея Габриэль-Дорзиа / allée Gabrielle Dorziat
тел / tél : 33 (0)5 59 23 52 33
www.biarritzcheval.com
contact@biarritzcheval.com

СКЕЙТБОРД / SKATE

> Skate park
Аллея Дю-Мура, 33 бис / 33 bis allée du Moura
« Ла-Негресс » / La Négresse
тел / tél : 33 (0)5 59 23 53 15
parkalai@hotmail.com

ТЕННИС / TENNIS

> Biarritz Olympique Omnisports Tennis
14 кортов, из которых 4 закрытых и 3 освещенных / 14 courts dont 4 couverts et 3 éclairés. Спортивный парк Агильера / Parc des sports d'Aguiléra
Улица Сино-дель-Дука / rue Cino del Duca
тел / tél : 33 (0)5 59 01 64 74
www.bo-omnisports.com
tennisclubbo@gmail.com

LES CHEMINS DE LA FORME

DÉCOUVREZ BIARRITZ AVEC LES CHEMINS DE LA FORME

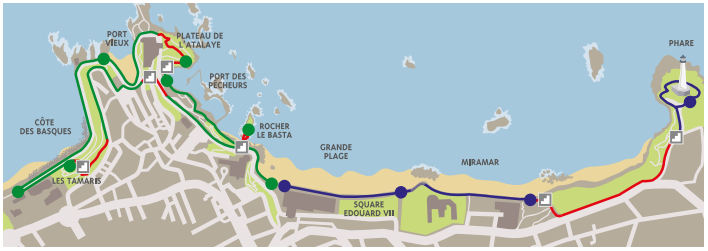
Les Chemins de la Forme sont des parcours sport santé urbains, adaptés à tous publics.

Plusieurs tracés, balisés par des clous sur le sol, vous sont proposés ; ils permettent à chacun, seul ou en groupe encadré, de pratiquer des activités physiques de manière originale et ludique.

Pour ceux qui disposent d'un smartphone, des bornes équipées de flash-codes permettent de visualiser les exercices physiques et offrent l'occasion d'une promenade culturelle dans Biarritz grâce à des vidéos historiques.

Guide d'utilisation des Chemins de la Forme disponible à l'office du tourisme et à la Mairie.

Plus d'informations sur biarritzenforme.fr



CHEMIN DE LA CÔTE DES BASQUES	CHEMIN DU PHARE
ALLER	**ALLER**
1910 m · 28 min · 14 min	1750 m · 23 min · 12 min
ALLER / RETOUR	**ALLER / RETOUR**
3610 m · 56 min · 28 min	3500 m · 47 min · 24 min
ZONE D'ACTIVITÉS	ZONE D'ACTIVITÉS
ACCESSIBLE À TOUS	ACCESSIBLE À TOUS

Durée estimée sans arrêts

DIFFICULTÉS *escalier - dénivellation*

ВОКРУГ БИАРРИЦА /AUTOUR DE BIARRITZ

БАЙОННА / BAYONNE

Входные ворота в Землю Басков. Что посмотреть: собор, монастырь и укрепления Вобан. Porte d'entrée du Pays Basque. À voir : la Cathédrale, le cloître et les remparts de Vauban.

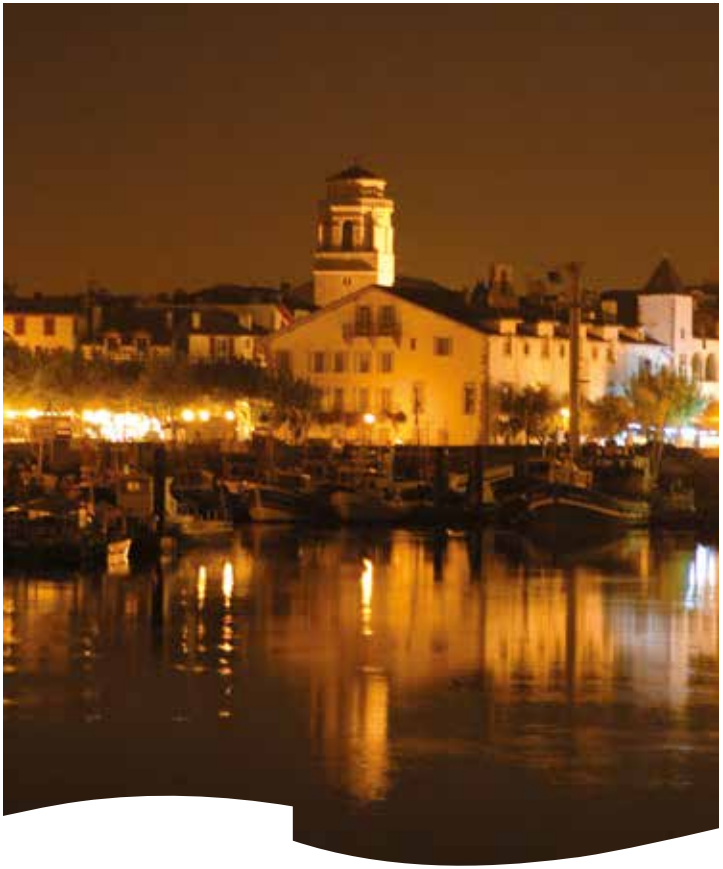
АНГЛЕТ / ANGLET

Англет расположился на лоне природы между 4,5 км пляжей и 230 гектарами лесов – идеальное место для жизни ! В Англете вас ждут самые разнообразные развлечения: прогулки пешком и на велосипеде, серфинг, скейт, гольф, баскская пелота... Это спортивный и динамичный город. Здесь вы сможете выбрать наиболее подходящий для вас способ расслабиться: сеансы талассотерапии, прогулки на природе, многочисленные мероприятия и праздники (фестиваль кино о серфинге, световые представления, ночной серфинг...)

Anglet est une « ville nature » sur la Côte Basque où il fait bon vivre entre 4,5 km de plage et 230 hectares de forêts. A Anglet, on vous propose toutes sortes d'activités : balade à pied ou à vélo, surf, skate, golf, pelote basque… C'est une ville sportive et dynamique. On se détend aussi, en thalasso, en arpentant les marchés et en participant aux nombreuses animations organisées en saison (festival du film de surf, spectacle son et lumière, surf de nuit...).

ЭНОА / AINHOA

Эноа, старый средневековый город, расположенный на Пути Святого Иакова, знаменит своими прекрасными баскскими домами, построенными в XVII веке. Ancienne bastide fondée sur le chemin de pèlerinage de Saint Jacques de Compostelle, Ainhoa est fameuse pour ses très belles maisons basques datant du 18ème siècle.



SAINT-ETIENNE-DE-BAIGORRY

Винодельня La Cave d'Irouleguy, расположенная в самом сердце Французской страны басков, уже более 60 лет производит марочные вина Irouleguy, удостоенные премий самых престижных конкурсов. Урожай с виноградников, растущих на горных склонах, собирается вручную. Для экскурсий на винный склад организован специальный маршрут. Посетите уникальный виноградник и откройте для себя оригинальные вина!

La Cave d'Irouleguy, située au cœur du Pays Basque produit depuis plus de 60 ans des vins AOC Irouleguy, récompensés dans les plus grands concours. Les raisins, issus de vignes implantées sur les flancs des montagnes, sont vendangés à la main. Un circuit aménagé permet de visiter librement le chai. Venez découvrir des vins de caractère dans un vignoble d'exception !

СЕН-ЖАН-ДЕ-ЛЮЗ / SAINT-JEAN-DE-LUZ

Рыбачий порт, в котором Людовик XIV женился на испанской инфанте Марии-Терезе. Обязательно прогуляйтесь по старому порту, вдоль набережных, зайдите в церковь, Дом Инфанты и особняк Людовика XIV. На набережной хозяйские особняки соседствуют с бывшими резиденциями судовладельцев и роскошными курортными виллами. Большинство улиц пешеходные – настоящий рай для любителей шоппинга. На площади Людовика XIV художники выставляют свои работы вокруг небольшой музыкальной сцены. Центр города часто оживляют песни баскского хора. С наступлением ночи публику ожидает фантастическое шоу фейерверков « toro de fuego » под целым дождем конфетти.

Port de pêche où Louis XIV épousa l'Infante d'Espagne Marie-Thérèse. Il faut flâner sur le vieux port, le long des quais, visiter l'église, la Maison de l'Infante, et la demeure de Louis XIV. Sur le front de mer, des maisons de maître côtoient d'anciennes résidences d'armateurs, et de superbes villas balnéaires. La plupart des rues sont piétonnes, un vrai paradis. Pour les amateurs de shopping, Sur la place Louis XIV, des peintres exposent leurs œuvres autour du kiosque à musique. Il n'est pas inhabituel qu'un chœur basque égaie de ses notes le centre ville. A la nuit tombée, le « toro de fuego » (show pyrotechnique) ravira la foule sous une pluie de confetti.

АНДАЙ / HENDAYE

4-километровый пляж с мельчайшим песком. Обязательно посетите замок Аббадья, расположившийся прямо на горном карнизе.

Longue plage de 4 km de sable fin. Ne pas manquer le Chateau d'Abbadia sur la route de la corniche.

АРКАНГ / ARCANGUES

Живописная деревушка с красными и зелеными фахверковыми домиками. Обязательно зайдите в церковь XIII века.
Певец Луис Мариано похоронен на старом аркангском кладбище, где можно полюбоваться необычными стелами в форме дисков.
Joli village aux maisons à colombages rouges et verts, il est recommandé de s'y arrêter pour visiter son église du 13ème siècle. Le chanteur Luis Mariano est enterré dans le vieux cimetière d'Arcangues, où l'on peut admirer d'anciennes et belles stèles discoïdales.

КАМБО-ЛЕ-БЕН / CAMBO-LES-BAINS

В этом курортном городке с термальными источниками писатель Эдмон Ростан построил себе резиденцию, знаменитую « Арнагу », окруженную прекрасным французским парком, ныне превращенную в музей. Dans cette ville thermale, l'écrivain Edmond Rostand fit construire sa résidence, la fameuse « Arnaga », aujourd'hui musée, avec ses magnifiques jardins à la française.

ЛА-РЮН / LA RHUNE

С этой горы открывается потрясающий вид на океан, лес Ландов, Пиренейские горы и долину Бидассао – от такой панорамы просто захватывает дыхание ! Cette montagne offre une vue à couper le souffle sur l'océan, la forêt des Landes, les Pyrénées, et la vallée de la Bidassoa.

СЕН-ЖАН-ПЬЕ-ДЕ-ПОР / SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT

Знаменит своей цитаделью с чудесной панорамой и укреплениями Вобан.
Sa citadelle pour son panorama, et les remparts de Vauban sont à visiter.

ПУТЬ К ИБАРДИН / LA ROUTE D'IBARDIN

Дорога La route d'Ibardin: здесь, если повезет, вы сможете увидеть баскских пони потток – полудиких лошадок доисторической породы. La route d'Ibardin : une route où, si vous êtes chanceux, vous verrez des Pottoks, ces petits chevaux semi-sauvages, de race préhistorique.

БИДАР / BIDART

Бидарт, баскский поселок, расположившийся на берегу моря... В центре Берега Басков, обязательно посетите эту деревушку, которая сохранила свой типичный характер, живя в настоящем времени. Откройте его архитектурное баскское наследие, окунитесь в мир серфинга и научитесь ловить свои первые волны на одном из его шести пляжей, пробудите ваши вкусовые рецепторы, дегустируя фирменные блюда ресторана Moulin de Bassilour, оцените эксклюзивные ножи ручной работы в Кутельер Баск. Bidart, le village basque sur la mer... Au cœur de la Côte Basque, visitez un village qui a su préserver son caractère typique tout en vivant dans le présent. Découvrez son patrimoine architectural basque, surfez sur l'une de ses 6 plages, réveillez vos papilles en dégustant les spécialités du Moulin de Bassilour, appréciez le savoir-faire des Couteliers Basques.

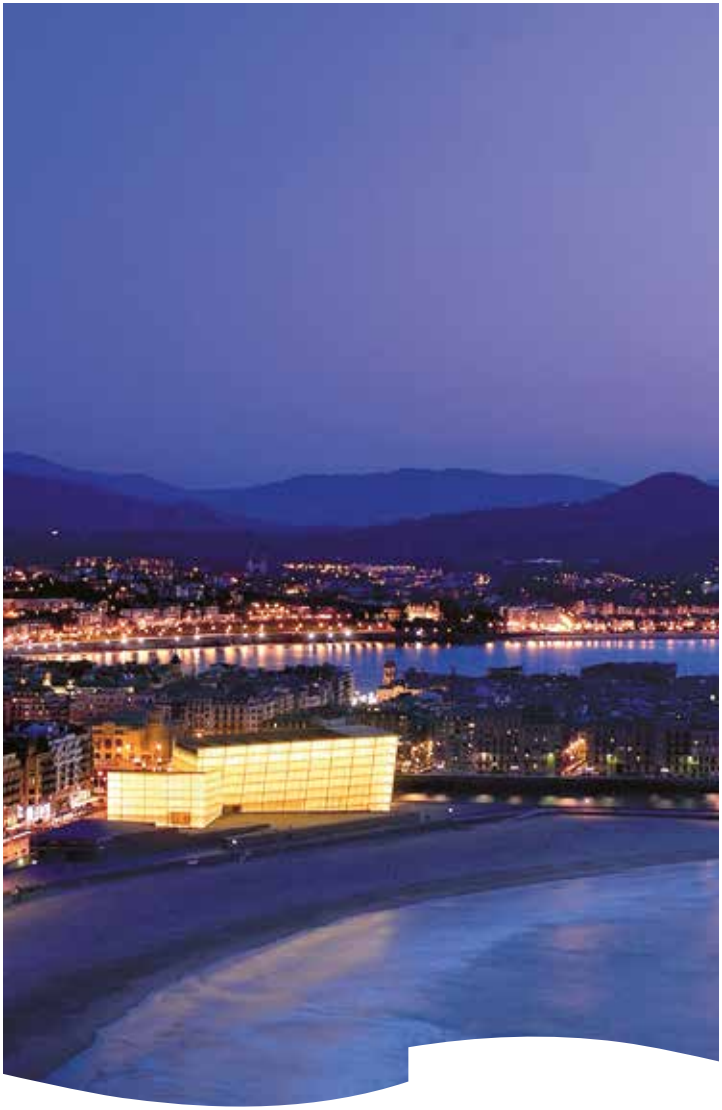
ЭСПЕЛЕТ / ESPELETTE

В эту деревушку лучше всего приехать в октябре – во время фестиваля Красного перца, в феврале – во время ярмарки поттоков (местных лошадок), как, впрочем, и на протяжении всего года, чтобы насладиться ее особым очарованием. Il faut visiter ce village en octobre au moment du Festival du Piment, en février lors de la Foire aux Pottoks, et toute l'année pour profiter de son charme.

.

САН-СЕБАСТЬЯН / SAN SEBASTIAN

Каковы бы ни были ваши пристрастия, город бесспорно достоин вашего внимания. Помимо уникальной по своей красоте бухты Ла-Конча, город знаменит во всем мире своей кухней, богатой программой фестивалей и здоровым образом жизни в тесной связи с природой, которая здесь столь богата. N'importe quelle excuse est bonne pour visiter Saint-Sébastien. Au-delà de la beauté inimitable de la baie de La Concha, la ville est le lieu d'une gastronomie célèbre dans le monde entier, d'une vaste gamme de festivals, et d'un style de vie sain, en contact étroit avec les ressources naturelles qu'elle offre.



БИЛЬБАО / BILBAO, À PORTÉE DE MAIN

До Бильбао буквально рукой подать – из Биаррица до него можно добраться быстрее, чем за 90 минут. Мы познакомим вас с основными достопримечательностями города, являющего собой уникальный образчик современных урбанистических трансформаций. Moins de 90 minutes sépa-rent Biarritz de Bilbao. Nous vous offrons les clés pour connaître à fond cette destination, référence internationale en matière de transformation urbanistique.

> Музей Гуггенхайма в Бильбао / Le Musée Guggenheim Bilbao
Икона архитектуры XX века, музей Гуггенхайма является своего рода архитектурным и художественным храмом, разместившимся на побережье бухты Бильбао. Icône de l'architecture du XXe siècle, le musée Guggenheim fait office de temple architectural et artistique échoué sur les bords de la ria de Bilbao.

> Район Абандойбарра / Visiter Abandoibarra
Притцкеровский каталог под открытым небом. Пешком, на велосипеде или со стороны бухты – вам предстоит познакомиться с одним из интереснейших городских пространств в Европе. Здесь расположились творения лучших архитекторов со всего мира, среди которых Гери, Монео, Сиза, Исозаки, Пелли и Калатрава. Catalogue Pritzker en plein air. Découvrez à pied, à vélo ou de la ria l'un des espaces les plus sophistiqués d'Europe. Où se donnent rendez-vous des édifices portant la signature des meilleurs architectes au monde tels que Gehry, Moneo, Siza, Isozaki, Pelli ou Calatrava.

> Квартал искусств / Le District des Arts
Уникальное место, где друг с другом соседствуют галереи, музеи, книжные магазины, рестораны и множество скульптур под открытым небом таких мастеров, как Чиллида, Люперц, Галарза, Тукер, Рюкрим, Кунс или Сэр А.Каро. Un lieu unique où se côtoient galeries, musées, libraires, ateliers de restauration et tout un échantillon de sculptures en plein air d'artistes de la taille de Chillida, M.Lüpertz, Galarza, Tucker, Rückriem, Koons ou Sir A. Caro.

EXCURSIONS ORGANISEES / ГРУППОВЫЕ ЭКСКУРСИИ

В продаже в туристическом офисе Biarritz Tourisme и на сайте www.tourisme.biarritz.fr
En vente à l'accueil de Biarritz Tourisme et sur www.tourisme.biarritz.fr

> BASCOVIVO
Биарриц / Сен-Жан-де-Люз, Байонна, баскские деревни, Сан-Себастьян...
Biarritz / Saint-Jean-de-Luz, Bayonne, Villages Basques, Saint Sébastien…
Tel : +33 (0)5 64 11 52 98 / **www.bascovivo.com**

> LE BASQUE BONDISSANT
Сан-Себастьян, Лурд, рынок Эспелет, музей Гуггенхайм в Бильбао, перевал Ибардин... / Saint Sébastien, Lourdes, marché d'Espelette, Musée Guggenheim de Bilbao, col d'Ibardin...
Tel : +33 (0)5 59 26 30 74 / **www.basque-bondissant.com**

> EUROBUS
Сен-Жан-Пье-де-Пор, перевал Ибардин, Рюна, Сен-Жан-де-Люз, баскские деревни, Сан-Себастьян и Бильбао... / Saint Jean Pied de Port, Col d'Ibardin, La Rhune, Saint-Jean-de-Luz, Villages Basques, Saint Sébastien et Bilbao…
Tel : +33 (0)5 59 44 11 12 / **www.eurobus-biarritz.com**

СПОРТ И СПЕКТАКЛИ/ SPORTS & SPECTACLES

БИЛЕТЫ ТУРИСТИЧЕСКИЙ ОФИС BIARRITZ TOURISME

Большой выбор билетов в билетной кассе туристического офиса Biarritz Tourisme : представления, театр, концерты, танец, талассотерапия и экскурсии.
Un large choix de billets est disponible à la billetterie de Biarritz Tourisme pour découvrir les offres de spectacles, théâtre, concert, danse, thalasso et excursions.

> 1, Square d'Ixelles - Javalquinto
64200 Biarritz
Открыт ежедневно кроме 25/12 и 01/01
Информация о часах работы: тел : 33 (0)5 59 22 44 66
Продажа билетов по Интернету на **www.tourisme.biarritz.fr**
Ouvert tous les jours sauf 25/12 et 1er janv.
Informations : Tél : 33 (0)5 59 22 44 66
Ventes sur internet avec paiement sécurisé sur **www.tourisme.biarritz.fr**
Impression de billets virtuels

БАСКСКАЯ ПЕЛОТА / PELOTE BASQUE

Профессиональные соревнования по игре честа пунта и ручной пелоте.
/ Parties professionnelles de Cesta Punta ou pelote à main nue.

> BIARRITZ JAI ALAÏ
Parc des Sports d'Aguiléra
тел / tél : 33 (0)5 59 23 91 09
> PLAZA BERRI
Проспект Маршала Фоша, 42
42 avenue Maréchal Foch
тел / tél : 33 (0)9 65 17 45 38
> FRONTON DU PARC MAZON
Проспект Маршала Жоффр
/ avenue Maréchal Joffre

ЛОШАДИНЫЕ СКАЧКИ ИППОДРОМ ДЕ-ФЛЁР / COURSES AU TROT HIPPODROME DES FLEURS

Avenue du Lac Marion
> Hippodrome
Tél : 33 (0)5 59 43 91 56

> Secrétariat Société des Courses
Tél : 33 (0)5 59 41 27 34
Fax : 33 (0)5 59 43 94 32
Лошадиные скачки в июле.
Courses au trot en juillet.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ СОРЕВНОВАНИЯ ПО РЕГБИ / RUGBY PRO

> Biarritz Olympique Pays Basque
Спортивный парк Агильера
/ Parc des Sports d'Aguiléra
Улица Анри-Аже / rue Henri Haget
тел / tél : 33 (0)5 59 01 64 60
www.bo-pb.com

ТРАНСПОРТ / TRANSPORTS

НА САМОЛЕТЕ / EN AVION

Аэропорт / Aéroport
> Международный аэропорт Аэропорт Биарриц-Страна-Басков / Aéroport Biarritz Pays Basque
www.biarritz.aeroport.fr
informations@biarritz.aeroport.fr

> Информация / Accueil
тел / tél : 33 (0)5 59 43 83 83
До центра Биаррица можно доехать на автобусе Chronoplus №14
/ Rejoignez le centre de Biarritz avec la ligne Chronoplus n°14

НА ПОЕЗДЕ / EN TRAIN

Вокзал / Gare
> SNCF
Вокзал Биаррица: « Ла-Негресс », аллея Дю-Мура / Gare de Biarritz : La Négresse, allée du Moura

тел / tél : 36.35
До центра Биаррица можно доехать на автобусе Chronoplus №8 И №10
/ Rejoignez le centre de Biarritz avec la ligne Chronoplus n°8 et n°10

НА МАШИНЕ / EN VOITURE

Автомагистраль Север-Юг и Восток-Запад Франции: Барселона, Бордо, Лион, Мадрид, Марсель, Монпелье, Нант, Париж, По, Тулуза... Съезд с A63 №4.
Autoroute Nord-Sud et Est-Ouest de la France Barcelone, Bilbao, Bordeaux, Lyon, Madrid, Marseille, Montpellier, Nantes, Paris, Pau, Toulouse… Sortie A63 n°4.
7 открытых парковок (« Бельвю » (Bellevue), « Казино » (Casino), « Клемансо » (Clemenceau), « Гар-дю-Миди » (Gare du Midi), « Гранд-Пляж » (Grande Plage), « Сент-Ежени » (Sainte Eugénie), « Верден-Медиатек » (Verdun Médiathèque) расположены в самом сердце Биаррица, позволяя легко добраться до центра города, припарковаться и оставить машину в в наиболее удобном для вас месте в полной безопасности / Les 7 parkings couverts (Bellevue, Casino, Clemenceau, Gare du Midi, Grande Plage, Sainte Eugénie, Verdun Médiathèque) sont situés au cœur de Biarritz et permettent d'accéder facilement en centre-ville, de stationner et de mettre à l'abri son véhicule à proximité de sa destination.

ТАКСИ / TAXIS

ТАКСИ БИАРРИЦА / TAXI DE BIARRITZ
тел / tél : 33 (0)5 59 03 18 18

ПАРКОВКА / PARKING

> Indigo
тел / tél : 33 (0)5 59 24 55 77
ПАРКОВКА МАШИН / ACCES VOITURE
Максимальная высота 1,90 м
/ Hauteur limitée à 1,90 m
УСЛУГИ / SERVICES
Аренда корзинок и зонтиков.
/ Prêt de cabas et parapluies.

АВТОДОМА И ЖИЛЫЕ ПРИЦЕПЫ / CAMPING-CAR & CARAVANES

Водопровод, канализация, электричество : 12 € / 24 часа (максимум 48 часов) / Eau, vidange, électricité : 12 € / 24h (48h maxi.)
Проспект Де-ля-Милади
/ avenue de la Milady
Улица Габриель Дорзиа
/ Allée Gabrielle Dorziat
Южный съезд из Биаррица
/ Sortie Sud de Biarritz

ГОРОДСКИЕ АВТОБУСЫ / BUS URBAINS

БАЙОННА – АНГЛЕТ – БИАРРИЦ / BAYONNE - ANGLET - BIARRITZ
Chronoplus
тел / tél : 33 (0)5 59 52 59 52
www.chronoplus.eu
Информационное бюро : улица Луи-Барту / Kiosque infos : rue Louis Barthou

АРЕНДА / LOCATION RENTAL

ВЕЛОСИПЕДЫ И СКУТЕРЫ / DEUX-ROUES

>Biarritz scooters
50, avenue de l'impératrice
тел / tél : 33 (0)5 59 47 26 01
sobilo-scooters.com
sobilo-scooters@yahoo.com
> Pedego
47 Avenue de Verdun
тел / tél : 33 (0)6 88 34 30 23
www.pedegobiarritz.com
info@pedegobiarritz.com
>Sobilo
24 rue Peyroloubilh
тел / tél : 33 (0)5 59 24 94 47
www.sobilo-scooters.com
sobilo-scooters@yahoo.fr
>Takamaka
11, avenue de la Marne
тел / tél : 33 (0)5 59 24 11 84
biarritz@takamaka.fr
www.biarritz.takamaka.fr

МАШИНЫ / VOITURES

> EUROPCAR
Проспект Маршала Жуэн, 83
/ 83 avenue du Maréchal Juin
тел / tél : 33 (0)5 59 41 52 52

На вокзале Биаррица / À la Gare de Biarritz
> ADA
25, Allée du Moura
тел / tél : 33 (0)5 47 15 05 14
www.ada.fr
biarritz@reseauada.fr
> AVIS - тел / tél : 33 (0)5 59 23 28 68
> ENTERPRISE
тел / tél : 33 (0)5 59 26 86 62

В аэропорту / À l'aéroport
> ADA - тел / tél : 33 (0)5 47 15 05 14
> AVIS - тел / Tél : 33 (0)5 59 23 67 92
> ENTERPRISE
тел / tél : 33 (0)5 59 23 07 41
> EUROPCAR
тел / tél : 33 (0)5 59 43 80 20
тел / tél : 33 (0)825 358 358
> HERTZ - тел / Tél : 33 (0) 825 38 78 78
> SIXT - тел / tél : 33 (0)5 59 43 76 61

↓ БЕСПЛАТНЫЙ АВТОБУС / NAVETTE GRATUITE

Автобусный трансфер в центр города
/ Navette gratuite du centre-ville

С понедельника по субботу (кроме праздничных дней) до 1 июля
Ежедневно с 3 июля по 3 сентября
С понедельника по субботу (кроме праздничных дней) с 4 сентября
Каждые 15 мин с 7:30 до 19:30 (20 мин с 12:00 до 14:00)
Du lundi au samedi (sauf jours fériés) jusqu'au 1er juillet
7 jours/7 du 3 juillet au 3 septembre
Du lundi au samedi (sauf jours fériés) à partir du 4 septembre
Toutes les 15 minutes de 7h30 à 19h30 (20 mn entre 12h00 et 14h00)

Автобусный трансфер на Берег Басков
/ Navette gratuite de la Côte des Basques

По субботам, воскресеньям и праздничным дням с 15 апреля по 2 июля (и 26 мая).
Ежедневно с 3 июля по 3 сентября
По субботам, воскресеньям и праздничным дням с 9 по 24 сентября
Каждые 15 минут с 10:00 до 20:00
Les samedis, dimanches et fériés du 15 avril au 2 juillet (et le 26 mai)
7jours/7 du 3 juillet au 3 septembre
Les samedis, dimanches et fériés du 9 au 24 septembre
Toutes les 15 minutes de 10h00 à 20h00

Автобусный трансфер до квартала Сен-Шарль и пляжа Миледи
/ La navette gratuite Saint Charles / Milady

До 1 июля и с 4 сентября
С понедельника по субботу (кроме праздничных дней)
Каждые 20 мин с 7:30 до 19:30 (40 мин с 12:30 до 14:00)
С понедельника по субботу (кроме праздничных дней) с 3 июля по 2 сентября
Каждые 25 мин с 7:30 до 19:30 (40 мин с 12:30 до 14:00)
Jusqu'au 1er juillet et à partir du 4 septembre
Du lundi au samedi (sauf jours fériés)
Toutes les 20 minutes de 7h30 à 19h30 (40 mn entre 12h30 et 14h00)
Du lundi au samedi (sauf jours fériés) du 3 juillet au 2 septembre
Toutes les 25 minutes de 7h30 à 19h30 (40 mn entre 12h30 et 14h00)

Автобусный трансфер до квартала Ирати
/ Navette Iraty

Ежедневно с 3 июля по 3 сентября
Каждые 15 минут с 8:45 до 23:00
7 jours / 7 du 3 juillet au 3 septembre
Toutes les 15 minutes de 8h45 à 23h00

INFORMATIONS :
Mairie de Biarritz +33 (0)5 59 41 59 41
Chronoplus +33 (0)5 59 24 26 53

BIARRITZ TOURISME

ТУРИСТИЧЕСКИЙ ОФИС / OFFICE DE TOURISME ET DES CONGRÈS

Прием посетителей, информация
/ Bureau d'accueil
Javalquinto 64 200 Biarritz
Long - 1.5574193 / Latitude : 43.4838546

тел / Tél : 33 (0)5 59 22 37 10
biarritz.tourisme@biarritz.fr
www.tourisme.biarritz.fr
www.congres.biarritz.fr

Открыт ежедневно кроме 25/12 и 01/01
/ Ouvert tous les jours sauf 25/12 et 1er/01
На протяжении всего года туристический офис Biarritz Tourisme с радостью поможет Вам спланировать путешествие: проживание, питание, справочная информация, билеты, практические сведения. Продажа билетов в театр и для осмотра достопримечательностей (музеи, экскурсии, мероприятия ...) / Biarritz Tourisme vous accueille toute l'année pour vous aider à concevoir le séjour qui vous convient : hébergement, restauration, documentation, billetterie, infos pratiques. Vente de billets spectacles et de prestations touristiques (musées, excursions, activités, etc.).

Январь Февраль Ноябрь Декабрь : С Понедельника по Пятницу с 9:00 до 18:00 /
Суббота с 10:00 до 12:00 и с 14:00 до 17:00 /
Март Октябрь и школьные каникулы: С Понедельника по Пятницу с 9:00 до 18:00 /
Суббота с 10:00 до 12:00 и с 14:00 до 17:00 / Воскресенье с 10:00 до 13:00 /
Апрель Май Июнь Сентябрь : С Понедельника по Пятницу с 9:00 до 18:00 / Суббота и Воскресенье с 10:00 до 17:00
Июль Август :Ежедневно с 9:00 до 19:00 /
Janvier, Février, Novembre, Décembre excepté pendant les vacances scolaires
Lundi - vendredi 9h - 18h / samedi 10h - 12h et 14h - 17h
Mars, Octobre, et vacances scolaires de Janvier, Février, Novembre, Décembre
Lundi - vendredi 9h - 18h / samedi 10h - 12h et 14h - 17h / dimanche 10h - 13h
Avril, Mai, Juin, Septembre
Lundi - vendredi 9h - 18h / samedi et dimanche 10h - 17h
Juillet et Août
7/7 9h - 19h / 7/7 9am - 7pm

Вся информация о курорте. Служба бронирования онлайн: проживание, путевки, билеты, концерты, экскурсии, культура, развлечения / Toutes les informations sur la destination. Service de réservation en ligne : hébergements, séjours, billetterie, spectacles, tourisme, culture, loisirs.

FACEBOOK, TWITTER, INSTAGRAM

Непрерывно обновляемая информация о наших проектах, новинках и мероприятиях, а также возможность поделиться вашими впечатлениями о путешествии !Срочно нужна информация? Напишите нам в twitter, и мы ответим вам в любое время и в любой день недели ! / Un flux continu d'actualités pour vous faire partager nos projets, nos nouveautés, nos envies, et que vous nous fassiez partager votre voyage ! Besoin d'une information rapidement ? Contactez-nous via twitter, nous vous répondons 7 / 7 j !

tourisme.biarritz
@BtzTourisme Biarritz Tourisme
@biarritztourisme #biarritz

MACOTEBASQUE **www.macotebasque.com**

Официальное приложение для смартфонов и планшетов, созданное Туристическим офисом Берега Басков и доступное на Apple store и Play Store. Вся информация о проживании, ресторанах, мероприятиях, развлечениях, достопримечательностях, погоде и главных событиях города / Le site mobile et l'application gratuite smartphone et tablette officielle des Offices de Tourisme de la Cote Basque disponible sur Apple store et Play Store. pour tout savoir des hébergements restaurants, sorties, activités, loisirs, sites et visites, météo, agenda...

ТЕЛЕФОНЫ ПЕРВОЙ НЕОБХОДИМОСТИ / NUMÉROS D'URGENCE

СКОРАЯ ПОМОЩЬ / SAMU
тел / Tél : 15

ПОЖАРНАЯ СЛУЖБА / POMPIERS
тел / Tél : 18

КОМИССАРИАТ / COMMISSARIAT
Улица Луи-Барту
/ Rue Louis Barthou
тел / Tél : 33 (0)5 59 01 22 22

АПТЕКА, ДЕЖУРНЫЙ ДАНТИСТ / PHARMACIE, DENTISTE DE GARDE
Звонить в комиссариат
Appeler le commissariat
тел / Tél : 33 (0)5 59 01 22 22

ПОЛИЦИЯ / POLICE
тел / Tél : 17

BIARRITZ

FRANCE GOLF DESTINATION

16 UNIQUE GOLF COURSES

16 гольф полей для занятий Вашим любимым видом спорта на юго-западе Франции!

От Биаррица до Мольетса, от Сен-Жан-де-Люза до По, 16 гольф полей расположены на территории протяженностью в 100 км в южной части юго-западного региона Франции. Невероятно, правда? К тому же, одно из этих полей по-настоящему историческое. В 1856 г в гольф-клубе города По было спроектировано первое в континентальной Европе гольф поле.

В зависимости от ваших желаний, физической формы и уровня подготовки, Вы сможете выбрать гольф площадку с видом на океан или на горы, в городе или под соснами, с небольшими холмами или с очень крутым рельефом, историческую или же расположенную на настоящем сельском поле. Вы найдете здесь разнообразие, качество и хорошую атмосферу.

Также Вы познакомитесь со стилем жизни в Стране Басков, Беарне и Ландах, с мягким климатом этого края, получите удовольствие от прекрасной кухни, праздников и оздоровительных процедур – все это ждет Вас, если Вы выберете гольф поля Biarritz Destination Golf для совершенствования Вашего свинга. И чтобы порадовать Вас еще больше, Golf Pass предоставит Вам возможность играть по более выгодному тарифу на различных площадках. Газоны ждут именно Вас!

Дополнительная информация о гольф полях и предложения от отелей на ...

Биарриц Ле Фар, Ильбариц, Арканг, Макила Басюсари Байона, Ля Нивель, Шантако, Шиберта, По Артиглув, По Гольф Клуб, Идрон, Оссгор, Пенсоль, Мон-де-Марсан, Сеньос, Мольетс.

http://biarritz-destination-golf.com

© Biarritz Tourisme 2017
Création : Agence ho5
Imprimé en juin 2017 par ULZAMA
Imprimerie et cartonnage

Crédits photographiques
Emmy Martens / Ville de Biarritz / Biarritz Tourisme / Tohier-photomobile / CDT64 / DR Biarritz Thalasso Resort / CDT64-J.Cazenave / VincentBauza-MonNuage / Webplan / Ph.Laplace / Archives Départementales / PhotoBernard pour Ville de Biarritz / Balloide / Photomobile pour ville de Biarritz / corbis_ infinite / Piprod / CDT64-P.Gaillard / CDT64-LKA / Olivier Houeix

ВИЛЛА ЕВГЕНИЯ

РЕСТОРАН « L'HIPPOCAMPE »

СПА « IMPERIAL »

Hôtel du Palais, Imperial Resort & Spa
1, Avenue de l'Impératrice - 64200 Biarritz - +33 (0)5 59 41 64 00
reservations@hotel-du-palais.com - **www.hotel-du-palais.com**

PALACES DE FRANCE